



Apunte de Hermenegildo Estevan

ARAGÓN

OCTUBRE, 1934

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

El Salón Internacional de Fotografía. — Generalmente coincide con el período de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

Semana Santa. — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

Catedrales. — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

Cripta de Santa Engracia. — Magnífica portada plateresca de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerales Mártires.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

Audiencia. — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

Escolapias. — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

Casa de los Pardo. — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

Murallas romanas. — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

Rincón de Goya. — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

San Felipe. — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

San Miguel. — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

San Gil. — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. — Entrada con permiso militar.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 1/2 a 13 1/2. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 1/2 a 13 1/2. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

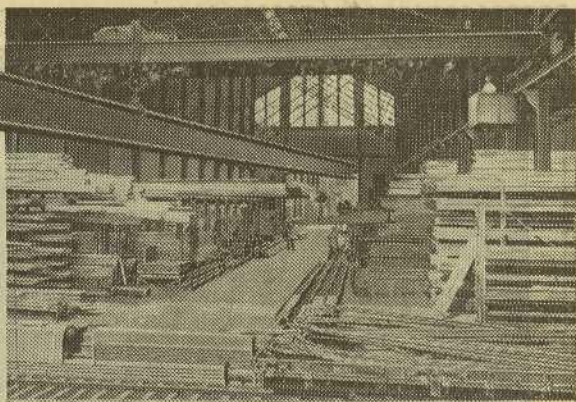
Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdcano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 1/2 a 6 1/2 los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo de tapices. — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la silla del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

**UNA ORGANIZACION
PARA EL SUMINISTRO DE
EL ACEPO.
FORMIDABLE ESQUELETO
DE LA CONSTRUCCION MODERNA**
él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo,
piedra o cemento; para sus casas, para reforzar graneros,
almacenes, etc. pida VIGAS, UJ, ANGUZOS, TES, REDONDOS para cemento
armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a
IZUZQUIZA ARANA HERM. ZARAGOZA TELEF 1840



La Industrial Licorera Española

**Licores
Jarabes
Gaseosas
Hielo**

Salvador Bello

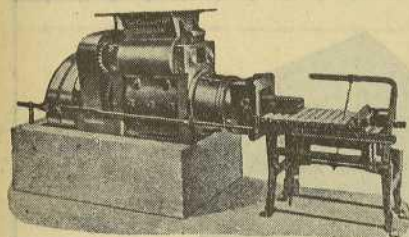
— ZARAGOZA —

Teléfono 4876 - Apartado 171

**ANÍS
RON**

COÑAC "FERROVIARIO"

(Marca registrada)



**Fundiciones
y construcciones
mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC.

Hijos de Juan Guitart

S. L.

San Agustín, n.º 5

Teléfono n.º 1472

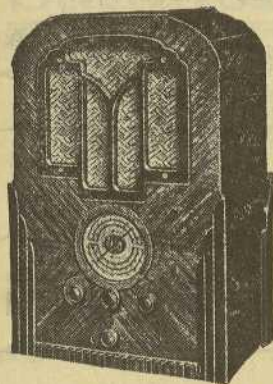
ZARAGOZA

El coche FORD,

el más fuerte, de línea
moderna y elegante, y
el de rendimiento más
económico. ===



Receptor R. C. A.



el aparato de Ra-
dio más perfecto.
El de más clara
modulación. ===

Todo esto lo encontrará V. en

AUTO-RADIO

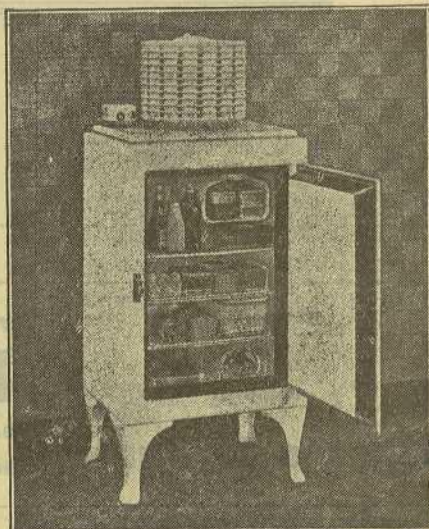
Coso, 87 - Teléfono 1478

ZARAGOZA

Refrigeradora

**"General
Electric"**

higiene, como-
didad y econo-
mía del hogar.
La que mejor
conserva los
alimentos. ===





Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

**200 habitaciones
con cuarto de baño**

Teléfono en todas habitaciones

**Pensión completa
desde 20 pesetas**

**Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden**

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL-ZARAGOZA

**CAFES DEL BRASIL POR TODA
ESPAÑA**



Exigid los cafés del

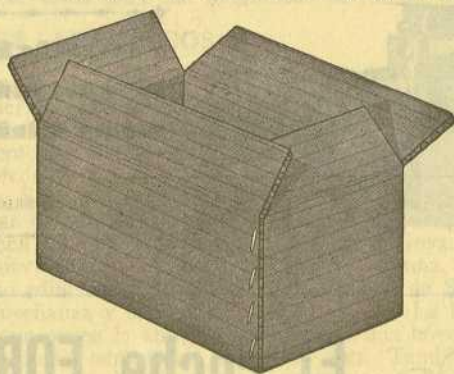
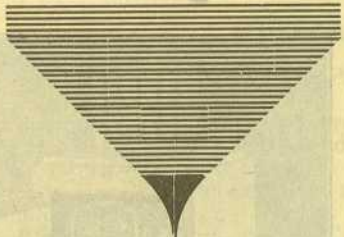
BRASIL

Son los más finos y

aromáticos

Casas Brasil

Pelayo BRACAFÉ Carioca



"PERFECTA"

**La caja de cartón
ondulado más prác-
tica y excelente.**

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA" a base de cartones ondulados muy resistentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja a los embalajes de madera con el consiguiente ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE
le ayudará prácticamente a resolver sus problemas de embalaje.

Apartado 156 ZARAGOZA

**Si necesita
usted
comprar**

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

**Don Jaime, 32
San Andrés, 11**

Teléfono 4133 - Zaragoza

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A

Guía Hotelera de Zaragoza

— P R E C I O S —

— C O N F O R T —

HOTELES

HOTEL IMPERIAL

Confort moderno - Pensión de 10 a 12 pesetas.

On parle française

Cinco de Marzo, 1 - Teléfono 4946

HOTEL EL SOL

En lo más céntrico de Zaragoza - Pensión completa de 13 a 18 pesetas

Precios especiales para los señores viajeros

Molino, 2 - Teléfono 1940

FONDAS

FONDA ARGENTINA

Confort moderno - Casa de gran confianza para el viajero

Pensiones de 8 a 9 pesetas

Plaza de Salameiro, 3 y 4 - Teléfono 3503

FONDA DEL PILAR

(Antes Posada del Pilar)

Grandes reformas recientemente hechas. - Pensión de 7'50 en adelante.

Servicio de coche a todas las estaciones. - On parle française.

Pilar, n.º 9 JUAN MANUEL GINER Teléfono 5956

POSADAS

Posada de las Almas

La más renombrada de la cocina aragonesa

Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc. - Pensión de 9 a 11 pesetas

San Pablo, 22 - Teléfono 1425

E N Z A R A G O Z A **H O T E L**

E U R O P A & I N G L A T E R R A
T O D O C O N F O R T

ALFONSO I, NÚMERO 19 :-: (ANTES PLAZA CONSTITUCIÓN) :-: TELÉFONO 1914

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Sanatorio de Panticosa

MÉDICO DIRECTOR:

Dr. D. Jesús Ferrer Allué



INFORMES
Y FOLLETOS
GRATIS

PIDIÉNDOLOS A

Panticosa Pirineos S. A., ZARAGOZA

PASEO DE LA REPÚBLICA (ANTES SAGASTA), 25 - TELÉFONO 1133

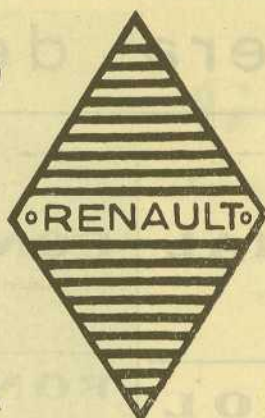
Clima ideal para el tratamiento de la tuberculosis en todas sus formas. Con todos los elementos que aconsejan la técnica y el confort moderno. - A 1.250 metros de altura. La niebla es desconocida. Pensiones desde 13 a 30 pesetas diarias.

Si es V. aragonés inscribábase en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

AUTOMÓVILES

RENAULT

GARAJE
LACARTE



Talleres Mecánicos
y accesorios en general

ZARAGOZA

Rafols, núm. 2 - Teléfono 3236

Cementos Portland Morata de Jalón

S. A.

Producción anual:
70.000 toneladas

La más moderna
de España

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA
Y
PASTELERÍA

TELÉFONO 1320
Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE
ESPECIAL
—
ELABORACIÓN
DIARIA

L. E. H. A.

(LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA)

APARTADO 9041

MADRID

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA
DEL COMERCIO DE EXPORTACIÓN,
FUNDADA EN ABRIL DE 1924.

DELEGADA HONORARIA EN ESPAÑA
DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE BUENOS AIRES

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas

Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Francisco Vera

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables

COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA

Barrio del Castillo, 175

Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:

Escuelas Pías, 63

Teléfono 2262

FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

LA VENECIANA S. A.

FÁBRICAS:

Zaragoza: Dr. Cerrada, 15 - Teléf. 1893

Sevilla: Calle del Progreso - Teléf. 31610
Apartado 271

Valencia: Espartero, 7 - Teléf. 11704
Apartado 164

Murcia: Plaza Monassot, 3 - Teléf. 1643
Apartado 42

Madrid: Paseo Yserías, 21 - Teléf. 71570
Apartado 377

Oficinas en Madrid: Av. de Eduardo Dato, 4
Teléf. 22906 - Apartado 377

Fábrica de Espejos

SUCURSALES:

Casa central:

ZARAGOZA

APARTADO 50

Capital:

9.000.000

de pesetas

Zaragoza: Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6
Teléfono 2017

Sevilla: Plaza del Duque de la Victoria, 13
Teléfono 23342

Valencia: Plaza dels Porchets, número 4
Teléfono 11147

Pamplona: Avenida de Roncesvalles, n.º 4
Apartado 40 - Teléfono 2729

Oficinas en Barcelona: Balmes, n.º 11, 1.º
Teléfono 21612

INSTALACIONES DE ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES

Ventanales
y Puertas de Acero

NUESTRA FABRICACIÓN SE DISTINGUE ESENCIALMENTE:

- a) Por su perfecto acabado
- b) Por su cierre hermético
- c) Por su elegancia
- d) Por su solidez

Cubiertas de cristal
Pisos de hormigón con cristal
Rótulos luminosos

PARA
AISLAR

Pizarros para anuncio y cotizaciones de Banco y Bolsa. — Vitrinas industriales y de Salón, en todos los modelos y clases. — Vidrieras artísticas. — Vidrieras para muebles. — Espejos de todas clases. Decoración del cristal por todos los procedimientos conocidos

VITRINAS, METALISTERÍA, CERRAJERÍA

Taller mecánico de reparación de Automóviles

JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA



Fabricación y reparación
de toda clase de radiadores
Brevedad y garantía en nuestros trabajos

Roberto del Río

Av.ª Hernán Cortés, 15 - Teléf. 5805
ZARAGOZA

EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución

CENTRO OFICIAL DE REVENTA

LOCALIDADES para TOROS - TEATROS
FUTBOL - CINES

Teléfono 2617

La Revista Vinícola = y de Agricultura =

Fundada en el año 1882

Suscripción anual 12 ptas.

Mayor, 40 - ZARAGOZA

AUTOMNIBUS RAPIDOS para

EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

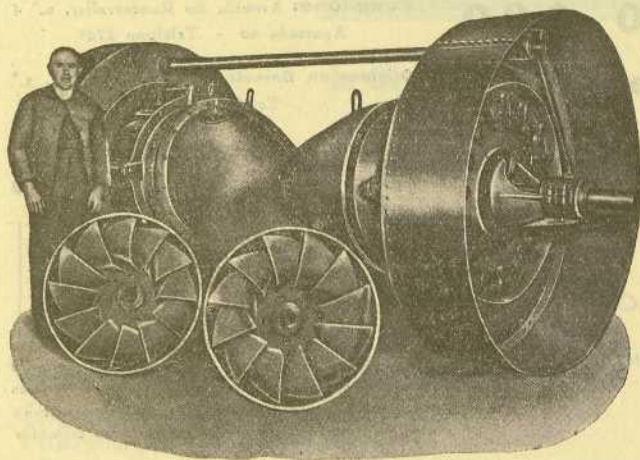
Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

S V M A R I O

12 de Octubre, *Eduardo Cativiela*. — Siempre mi tierra, *H. Estevan*. — Nuestra portada, *A. H.* — Reunión Franco-Española de turismo pirenaico, *Victoriano Navarro*. — Homenaje a D. Pascual Sayos. — Un nuevo museo en Biescas. — Una visita interesante. — «Mefisto». — Horas de Paz: «mi Pueblo», *Gonzalo Quintilla*. — Notas de arte, *Zeuxis*. — El museo románico de Jaca, *Francisco de Cidón*. — Ansó, *F. de C.* — La semana «Pro Ecclesia et Patria» de Jaca. — La V travesía del Ebro, *Narciso Hidalgo*. — La Lonja, *José M.^a Martínez Val*. — Las cuevas de Chaves y Solencio, *Baltasar Baringo*. — Bibliografía: arte barroco, *Hermanos Albareda*. — El castillo de Cetina, *Francisco Tafalla*. — El retablo mayor de Híjar, *Hermanos Albareda*.

Sección «Montañeros de Aragón»: Campamento en Piedrafita, *Conchita Arribas de Hidalgo*. — Otoño en el Pirineo, *José María Abizanda Ballabriga*.

«Aragón», *José M.^a Quadrado* (continuación), págs. 217 a 220



José Navarro Asensio

Sucesor de José Amorós

Z A R A G O Z A

Santo Dominguito de Val, 5 y 7 - Teléf. 3296

Casa fundada
en 1880

Más de 3.000 re-
ferencias en toda
España

Especializada en la cons-
trucción de turbinas hidráulicas y sus accesorios. — Re-
guladores automáticos de
precisión. — Herrajes para
molinos harineros y para
trituration de yeso, cal,
sal y otras materias.

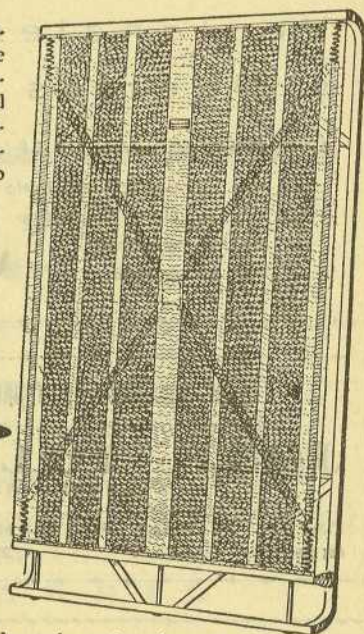


Fábricas del
SOMMIER
NUMANCIA

Laboratorio in-
dustrial donde
constantemen-
te se estudia el
medio de ob-
tener el pro-
ducto perfecto



Con
este
modelo...



acabamos de
descubrir el
único sistema
de refuerzos
(Patente de In-
vención 117901)
que evita preste la tela aún después de va-
rios años de uso.

Al comprar su cama exijala
con **SOMMIER NUMANCIA**

Sellos por San Juan de la Peña: 10 pesetas bloc de 100 sellos



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

12 DE OCTUBRE

Día de la Virgen del Pilar, conmemoración de la Fiesta de la Raza, símbolo de *Fe*, símbolo de *Vida*.

Mucho se ha escrito y ampliamente se ha discursado sobre la coincidencia de esta fecha memorable, pero creo que ha llegado el momento de procurar que cristalicen en hechos prácticos los lirismos de estos apasionados comentaristas y las elucubraciones de aquellos fogosos oradores.

El día 12 de octubre debe ser, ante todo en Zaragoza, un día de esplendorosa exaltación religiosa que congregue a los fieles ante el Pilar sagrado y quede en su ánimo un imperecedero recuerdo de la grandiosidad de los actos que se celebren, siendo su organización e iniciativa, naturalmente, de la exclusiva competencia de las autoridades religiosas.

Ya que tanto se habla de obras municipales para aliviar la crisis en el ramo de la construcción, debía ser tema preferente de nuestros ediles el estudio financiero y ejecución de la unión de las dos catedrales formando una amplia y bella plaza, en cuyo recinto pudieran tener marco adecuado estas grandiosas manifestaciones marianas, sin que se interrumpiera el tráfico de la urbe.

Continuamente oímos exhortaciones de los visitantes que vienen de Lourdes en este sentido, admirando la magnífica preparación de aquella basílica y lamentando profundamente el desamparo de la nuestra, por lo cual debemos hacer todos un esfuerzo para que al terminarse las obras de consolidación y embellecimiento del Santo Templo del Pilar, se lleve a efecto paralelamente este bello proyecto de unión de las dos catedrales por medio de una plaza trazada técnicamente para los usos a que debe destinársele.

Sería una prueba fehaciente de superación y de cultura a que indudablemente Zaragoza tiene perfecto derecho por la capacidad y sensibilidad de sus habitantes y por la fe religiosa que el pueblo zaragozano profesa a su Santa Patrona.

Recuerdo que en cierta ocasión acompañaba a un caracterizado técnico de turismo francés que visitaba nuestra ciudad. Visitamos al anochecer el Pilar en el momento en que el coro de devotos rezaba el rosario, según costumbre tradicional, con el fervor y devoción que todos conocemos. Mi acompañante estuvo un largo rato ensimismado en acti-

tud orante. Al salir, en los jardines de la plaza del Pilar, desplegó sus labios para decirme:

“Soy protestante, pero la visita a la Capilla de la Virgen del Pilar, el ambiente, las voces de los devotos, el argentino cantar de los infantes, las reducidas dimensiones de la talla de la imagen, la fe de un pueblo rendido a los pies de su Virgen, me han conmovido profundamente y le confieso de corazón que he experimentado uno de los momentos de emoción más intensa de mi vida”. Yo ignoraba que mi acompañante fuese protestante, pero sus palabras me impresionaron tan fuertemente que las recuerdo siempre como demostración de lo que el Pilar es para todo ser sensible.

Por primera vez se incluye en los programas de fiestas de este año la celebración oficial de un acto en honor de la Raza el día 12 de octubre.

Siempre he creído que si alguna localidad hispana tiene derecho a cierta supremacía para organizar la fiesta de la Raza, es Zaragoza. Si no fuese suficiente la coincidencia de ser un doce de octubre la fecha en que Colón pisó América, con la fiesta de la Patrona de Zaragoza, está demostrado que gracias al dinero del Rey Católico, facilitado por Santángel, fué posible aquella pintoresca gesta y al jugar papel importante el castillo de la Aljafería en tan fausto suceso, debía de corresponder a este edificio, transformado en el Palacio de la Raza, la honra de congregar en este día las altas representaciones hispano-americanas, por medio de un acto de la máxima espiritualidad y fraternidad que, mejorado de año en año, llegase a ser positivamente el Día de la Raza, única e indivisible y se tomasen resoluciones fundamentales para la perfecta convivencia política, económica, social de todas las repúblicas americanas de habla española con la madre generosa que les da vida.

Así como ya existe “Bandera de la Raza”, también debe de orientarse para que los actos que con tal motivo se celebren tengan su culminación en Zaragoza y sea nuestra ciudad la que consiga unir anualmente el día 12 de octubre, en abrazo nítido y fecundo, a todos los hermanos que hablando español sientan amor y admiración por nuestra RAZA.

EDUARDO CATIVIELA,
Presidente del S. I. P. A.

Zaragoza, octubre 1934.

¡Viejo soy! a los treinta años
dejé mi patria y mi hogar.
¡Qué locura!
¿Qué es lo que iba yo a buscar?
Tristezas y desengaños.

Cerca de una sepultura
cuyos átomos no son
átomos de mi Aragón,
(¡qué amargura!)
cincuenta años de mi vida
me van llevando a la muerte.
La última ilusión perdida
fué la de volver a verte.
Vivo ya sólo buscando
los recuerdos singulares
de todo lo que dejé
en el Santuario que fué
templo de mis patrios lares.
Del medio siglo pasado,
no hay un día,
que yo no haya recordado
aquel modesto, olvidado,
rincón de la patria mía.

¡Qué risueños
fueron los primeros sueños
de una gloria
que yo quería ofrecerte
para dejarla en tu Historia
cuando yo volviera a verte!

Nunca vi una despedida
igual a la que me dieron,
al iniciar mi partida,
los muchos que en mí pusieron
una fe que ya es perdida.

¡Qué crueldad!
El amor y la amistad,
al ver a mi tren partir

aplaudió a mi vanidad,
pero una triste verdad
castigó mi porvenir.
El soñador, peregrino
de una fe que no perdona,
al salir de Barcelona,
la perdió por el camino;
y entorpeciendo el sentido
de sus altos ideales,
no ha sabido,
despertar el triste olvido
de sus sueños inmortales.

¡Cuántas veces va buscando
mi amargura,
lo que el tiempo va dejando
en la misteriosa oscura
memoria de aquellas horas
del pasado, soñadoras
de las nobles ambiciones
que entraban en la alegría
que había en las ilusiones
que mi corazón tenía!

Hoy, al despertar el día
de una vida sin consuelo,
¡cómo pienso, tierra mía
en tu amor, que me ofrecía
la clara luz de tu cielo!

¡Cuántas veces,
al dar yo al cielo mis preces,
recordé el gótico templo
con sus horas solitarias,
en cuyo ambiente el ejemplo
de la fe con sus plegarias
fué formando mi conciencia,
y en sus altas armonías
pasaba yo sin violencia
muchas horas de mis días!

¡Cómo suenan en mi oído
las voces de sus campanas!
¡Qué lento llega el sonido
a estas tierras tan lejanas
donde tu amor yo he perdido!
No pudiendo yo escuchar
la jota de mis lugares,
nunca empiezo a trabajar
sin haber hecho un cantar
para evocar sus cantares.

No hay un día que en la tela
de mis cuadros no sonría,
un reflejo de la escuela
que mi niñez protegía.

Sobre ellas, mi fantasía
compone aquel caserío
que yo pintaba algún día
reflejándose en el río,
los variados arabescos,
las perspectivas formales
de los templos ojivales
y los templos platerescos.

De tu amor siempre alejado,
yo no sé si habrá cambiado
la vida que yo dejé
en el pueblo en que nací
y el pueblo en que me crié,
lo que sé es que no olvidé
lo que en tu seno aprendí.

Y sé que de aquellos días
que duermen ya en el pasado
tengo aún yo mis alegrías,
y que en las tristezas mías
no se apartan de mi lado.

H. ESTEVAN.

Roma, 1934.

N U E S T R A P O R T A D A

LA sugestiva acuarela que reproducimos en la cubierta de este número, de la que es complemento esta poesía, es original del insigne artista aragonés D. Hermenegildo Estevan.

No es la primera vez que en ARAGÓN aparecen trabajos suyos tanto literarios como pictóricos; sin embargo, pocos son los que conocen a este artista de nuestra tierra, pues hace más de cincuenta años que se trasladó a Roma y allí reside en la actualidad.

D. Hermenegildo Estevan nació en Maella, pero su infancia y parte de su juventud transcurrió en Caspe; allí se inició en el culto al arte alternando estos estudios con los de la carrera de leyes, pues Estevan es abogado.

Marchó a Madrid y fué uno de los más aventajados alumnos de la Academia de San Fernando, por ello no es de extrañar que en la primera ocasión se presentó a oposiciones de la pensión a Roma, obteniendo el número uno.

D. Hermenegildo Estevan llegó a Roma en aquella época en que todavía los últimos resplandores del romanticismo

iluminaban la Ciudad Eterna; Roma le impresionó tan vivamente que, a pesar de ser Estevan tan español y tan encariñado con su Aragón, cuando la pensión oficial se le terminó, decidió continuar en Roma como secretario de la Academia Española de Bellas Artes de San Pietro in Montorio, cargo que ha desempeñado hasta hace pocos meses en que por razón de su edad se le ha jubilado.

En Roma Hermenegildo Estevan ha sido para los pensionados españoles como un padre; era el mentor de todos los artistas que, atraídos por las bellezas infinitas que la Ciudad Eterna encierra, llegábamos a ella para saturarnos de aquel ambiente tan propicio para despertar las más puras emociones estéticas.

Ahora dedica nuestro artista al Aragón de sus sueños una exposición de sus obras que se está celebrando en el Salón de *Heraldo de Aragón*, de la que nuestra revista se ocupará con la amplitud que dicha exposición merece, que es como una ofrenda del artista a su patria chica.

A. H.

Reunión

Franco-Española

de Turismo

Pirenaico



Grupo de asistentes a esta reunión

NINGÚN lugar más indicado para tratar de cuestiones que afectan tan directamente al turismo hispano-francés que el hermoso Balneario de Panticosa, centro pródigo del Pirineo aragonés, cuyo renombre, por la excelencia de sus aguas medicinales, sus magníficos edificios y su envidiable situación de altura ha traspasado ya las fronteras.

En aquel bello rincón de la cadena pirenaica se reunieron el 9 del pasado mes numerosas representaciones de las regiones bearnesa, de Bigorre y aragonesa, convocadas por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón.

La representación francesa estaba constituida por Mr. Sallenave, teniente de alcalde de Pau; Mr. Terre, vicepresidente del Sindicato de Iniciativa de Pau; Mr. García, representante de la Cámara de Comercio de Tarbes; Mr. Benacq, alcalde de Eaux Bonnes; Mr. Lagni, presidente del Sindicato de Iniciativa de Eaux Bonnes; Mr. Candessoucens, presidente del Ski Club de dicha población; Mr. Barthe, secretario general adjunto de la Alcaldía de Pau; Mr. Vives, jefe del Sindicato de Iniciativa de Tarbes, y varios periodistas de Pau, Tarbes y Toulouse.

En representación de las entidades españolas asistieron: don Juan Lacasa, presidente del Fomento del Canfranc; don Eduardo Cativiela, presidente del Sindicato de Iniciativa de Zaragoza; don José Pueyo Luesma, presidente del Consejo de Administración de Aguas de Panticosa; don Luis Mur, del Fomento del Turismo altoaragonés de Huesca; don José María Vedruma, ingeniero de Energías e Industrias Aragonesas; don Joaquín Tajahuerce, presidente del S. I. P. A. de Jaca; don Francisco Dumas, presidente del Colegio de Agentes de Aduanas de Canfranc; don Tomás Esparate, secretario de dicho Colegio, y don Otto Auar, de la Junta Directiva del mismo; don Victoriano Navarro, presidente de la Asociación de la Prensa de Zaragoza; don Martín Bel; don Pío Altolaguirre, secretario del pueblo de Panticosa, en representación del alcalde de dicho pueblo, y otras varias personas de los pueblos enclavados en el valle de Tena.

La asamblea tuvo lugar en la sala de espectáculos del Casino del Balneario.

Una vez constituida la mesa, se acordó presidiera la reunión el teniente de alcalde de Pau Mr. Sallenave, quien en breves frases agradeció la distinción de que se le hacía objeto, excitando a los presentes para laborar por el fomento de los intereses que son comunes a las dos naciones.

Don Eduardo Cativiela hizo a continuación uso de la palabra para manifestar que hacía algún tiempo que no se ponían en contacto las representaciones de las regiones

afectadas por el turismo pirenaico y estimando sería de gran oportunidad un cambio de impresiones para estudiar los problemas que el escaso rendimiento de la línea del Canfranc ha planteado, así como otros que se refieren a las relaciones entre Aragón, Bearne y Bigorre, había creído oportuno convocar la reunión que se celebraba, haciendo uso del amable ofrecimiento que la Sociedad Aguas de Panticosa había hecho para que tuviera lugar en el Balneario.

Rindió un sentido homenaje a la memoria de los franceses y españoles que han colaborado por la compenetración de ambos países, especialmente Mr. Meillon, de Pau. Propuso que para perpetuar la memoria de este último se dé el nombre de Mr. Meillon a uno de los picos de los Pirineos en la divisoria fronteriza, colocando, al efecto, un pequeño monumento. Fué muy aplaudido.

Don Pascual Galindo dió lectura a las numerosas adhesiones recibidas, entre ellas una del ministro de Industria, señor Iranzo, que excusaba su asistencia; del presidente de la Sociedad Económica Aragonesa, del secretario del Patronato Nacional de Turismo y de otras entidades.

A continuación don Juan Lacasa dió lectura a una documentada Memoria, en la cual hizo historia de todo cuanto se ha laborado en pro del fomento del Canfranc y señaló el grave peligro que encierran para la continuidad de dicha línea las dificultades que constantemente surgen para el tráfico de mercancías, especialmente con la carestía de las tarifas, el haber suprimido el servicio de paquetes postales y la exigencia de pasaportes.

Tan documentado trabajo fué muy aplaudido.

El presidente del Colegio de Agentes de Aduanas, señor Dumas, dió lectura también a otro interesante trabajo, en el cual se hace resaltar los graves inconvenientes que surgen para la exportación de frutas y en general de toda clase de mercancías y que son causa de que la hermosa línea del Canfranc esté paralizada. (Grandes aplausos.)

El ingeniero don José Pueyo Luesma expuso con infinidad de detalles y con gran elocuencia un interesante trabajo sobre el proyecto de carretera desde el Balneario de Panticosa a Cauterets, que acortaría enormemente la distancia desde el valle de Tena a Lourdes.

Se trata de una atrevida ruta turística sobre la cima pirenaica, que atraviesa una hermosa región de lagos o ibones, que ofrece perspectivas atrayentes. No obstante su coste no será muy elevado, puesto que la distancia entre el Balneario de Panticosa y Cauterets apenas llegaría a ocho kilómetros.



Los delegados de las diferentes entidades en las escalinatas del mag-

nífico Hotel de Panticosa donde se celebró la reunión.

Renunciamos a seguir detallando la documentadísima ponencia del señor Pueyo Luesma, ya que hemos de comenzar con la amplitud debida tan interesante disertación, que mereció calurosos aplausos de los concurrentes.

El presidente de la Asamblea comentó las ponencias leídas, elogiándolas cumplidamente, y después de atinadas palabras manifestó que con los interesantes datos aportados consideraba suficientemente discutidos los asuntos objeto de la reunión y consideraba que ahora se imponía realizar una acción intensa por parte de todos, a fin de que los hechos sucedan a las palabras.

Propuso, y se acordó, enviar un telegrama al ministro francés de Relaciones Exteriores, Mr. Barthou, en su calidad de bearnés y gran entusiasta del Canfranc, rogándole se interesara por resolver cerca del Gobierno francés las dificultades que se oponen al incremento del tráfico por el Canfranc.

Don Luis Mur hizo uso de la palabra para rogar a la asamblea se interesara por que sea sacado pronto a subasta el último trozo de la carretera de Argüís a Sabiñánigo, que, una vez construida, acortará la distancia entre Huesca y Sabiñánigo en cerca de sesenta kilómetros, siendo el camino más recto para ir de Zaragoza al Balneario de Panticosa.

Seguidamente el señor Cativiela hizo uso de la palabra para proponer que antes del verano de 1935 se celebre una nueva reunión, siendo aprobada.

Por último el presidente agradeció a todos los asistentes su colaboración y declaró clausurada la Asamblea.

Banquete oficial

Después de la interesante reunión celebrada la mañana del domingo en el Casino del Balneario de Panticosa tuvo lugar en el magnífico comedor del Gran Hotel el banquete oficial, admirablemente servido, el cual fué amenizado con un selecto concierto de música francesa y española, magistralmente interpretado por el notable cuarteto de profesores de la Sinfónica y del Conservatorio de Madrid, que viene actuando con gran éxito en el Casino toda la temporada.

Al descorcharse el champaña el presidente del Consejo de Administración del Balneario de Panticosa, don José Pueyo Luesma, ofreció en sentidas y elocuentes palabras el banquete, haciendo votos porque el resultado de la Asamblea sea grandemente beneficioso para el fomento del turismo hispano-francés.

El teniente de alcalde de Pau Mr. Sallenave, agradeció en elocuentes palabras, en nombre de la delegación francesa, las atenciones de que se les hacía objeto, y recordando frases del discurso que había pronunciado por la mañana, dijo que era preciso realizar una labor intensa para llegar a lograr que el Canfranc sea lo que Bearne, Bigorre y Aragón se ha propuesto, para lo cual será conveniente que franceses y españoles insistan cerca de sus

respectivos Gobiernos, a fin de que atiendan cumplidamente las peticiones que se les hagan en el sentido de intensificar el tráfico por el Canfranc.

Don Eduardo Cativiela pronunció breves palabras abundando en iguales sentimientos de colaboración y haciendo votos por el mejor éxito de la Asamblea.

Finalmente hizo uso de la palabra, de manera elocuente y erudita, mosén Pascual Galindo, para hacer resaltar la coincidencia de que casi el mismo día en que se celebraba el octavo centenario de la muerte de don Alfonso I el Batallador, una de cuyas principales gestas fué la reconquista de Zaragoza, en cuya empresa tomaron parte españoles y bearneses, otros franceses y españoles, sucesores de aquellos guerreros, continuaban colaborando con igual tesón y entusiasmo por la defensa de los intereses que les son comunes, exhortando a todos a seguir siempre unidos en idéntica labor.

Todos los oradores fueron muy aplaudidos.

Excursión por el Balneario

Terminado el banquete, y después de tomar café en el Gran Casino, los asambleístas visitaron las numerosas instalaciones del Balneario, tales como los diversos manantiales de aguas de fama mundial por sus incomparables propiedades terapéuticas, el pabellón de inhalaciones, cámaras frigoríficas, cocina eléctrica, piscina recientemente inaugurada al aire libre y demás edificios y dependencias, paseando después por sus amplias avenidas.

Los delegados franceses hicieron grandes elogios de la magnificencia de las instalaciones, del grato ambiente tibio y de una pureza incomparable, de la hermosa perspectiva que los ingentes picos que rodean el valle ofrecen, manifestando quienes no conocían todavía el Balneario la grata sorpresa que les había producido aquel bello rincón pirenaico y los espléndidos edificios que forman los famosos Baños de Panticosa, cuya envidiable situación topográfica no podían sospechar.

Terminada esta agradable visita, la mayoría de los comisionados franceses regresaron a sus respectivas localidades.

Comida y concierto

Los excursionistas que quedaron en el Balneario fueron obsequiados por la noche con una comida y terminada ésta pasaron al Gran Casino a tomar café y a escuchar un agradable concierto de música española, ejecutado con insuperable maestría por el cuarteto de Madrid.

Esta es a grandes rasgos la importante reunión que en Panticosa se ha celebrado y de la cual cabe esperar que contribuirá a estrechar más cada día los lazos de unión de ambos países.

VICTORIANO NAVARRO.

(Fots. Montes).

Homenaje en Alagón al ilustre aragonésista D. Pascual Sayos Cantín

EN el pasado mes de septiembre se celebró en la villa de Alagón el homenaje al ilustre hijo de la misma y aragonésista entusiasta don Pascual Sayos Cantín.

Este hombre benemérito fué el fundador del Centro Aragonés de Barcelona.

En Alagón ha establecido ahora una fundación para premiar a los niños que más se distinguen durante el curso; esta fundación, que asciende a seis mil pesetas, posibilita que su obra en bien de su pueblo sea perpetua; y por ello, el Ayuntamiento de Alagón le ha dedicado el homenaje a que nos referimos, consistente en nombrarle hijo predilecto de la villa e imponer su nombre a la plaza del Parador.

Por la mañana se reunieron las comisiones en el Ayuntamiento presididas por el Alcalde D. Andrés Duarte; desde allí se trasladaron al teatro precedidas por la Banda de música.

En el teatro hubo discursos encomiásticos dedicados al

homenajeado, el que habló al final del acto visiblemente emocionado por el agasajo.

Acto seguido se procedió a la distribución del "Premio Sayos" entre los niños de las escuelas que se hicieron acreedores a ello.

Seguidamente todos los reunidos y el pueblo en masa acudieron a la plaza del Parador, donde se descubrió la lápida con el nombre de Plaza de Sayos, que llevará desde ahora, y desde allí se trasladaron al asilo donde se verificó la inauguración del mismo.

Tan simpática jornada tuvo un agradable final; el banquete que en honor de D. Pascual Sayos tuvo lugar en el salón Comenge, al que asistieron más de doscientos comensales.

En el banquete se leyeron numerosas adhesiones, y a todos los actos asistieron representaciones del Orfeón Goya de Barcelona y del Centro Aragonés de esta ciudad.

Biescas: «La Torraza», bella construcción del siglo XVI propiedad del S. I. P. A. y en donde se han instalado las oficinas de información de turismo y Museo.

UN NUEVO MUSEO EN BIESCAS

El Sr. Cativiela pronunció breves palabras para hacer una breve historia de la adquisición, joya arquitectónica, y señaló la importancia turística que el porvenir tiene reservado a Biescas una vez terminadas las carreteras de Huesca-Arguis-Sabiñánigo y Biescas-Broto, como centro de excursiones a los más bellos parajes del Pirineo.

Después los excursionistas visitaron la casa-fortaleza, que consta de cuatro pisos, haciendo calurosos elogios de las instalaciones y del acierto que ha presidido en la restauración del edificio.

Es una bellísima construcción en piedra como es corriente en toda esa región pirenaica, donde la abundancia de este elemento constructivo hizo que se prodigase de tal manera que casi puede decirse no existen edificios de ladrillo, de no ser los modernos.

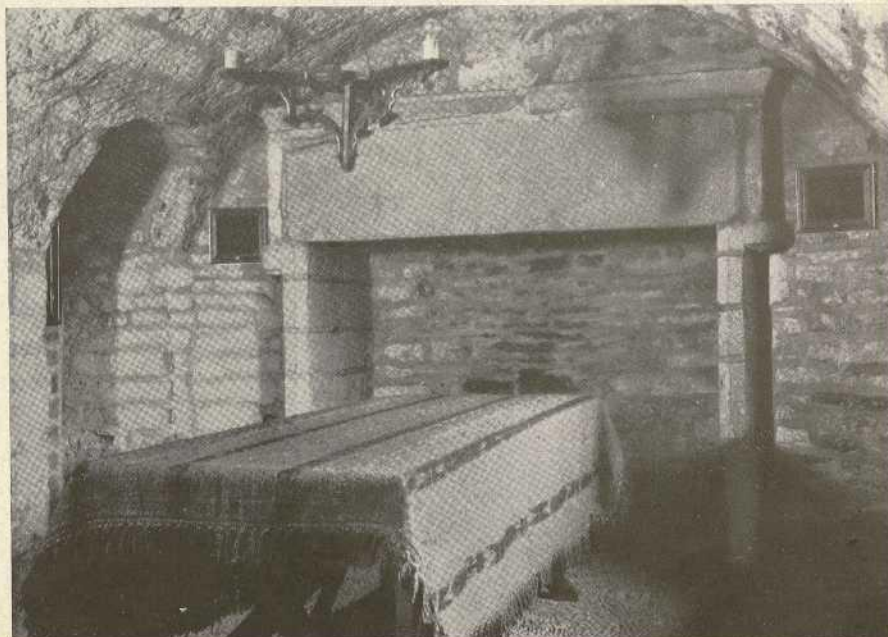
La fachada tiene detalles de ornamentación gótica que son las persistencias medioevales durante el comienzo del siglo XVI, tan frecuentes en Aragón.

Remata con el típico piñón característico donde las nieves son frecuentes, como sucede en todas las arquitecturas del Norte.

Después de tomar un ligero refresco, obsequio del delegado del S. I. P. A. en Biescas, regresaron los asambleístas a sus localidades respectivas, muy complacidos de los actos que acababan de celebrarse y con la esperanza de que servirán para afianzar todavía más la compenetración y mutuo afecto que ya existe entre franceses y españoles.

DESPUÉS de los actos de la Reunión Franco-Española de Turismo que tuvo lugar en Panticosa y que reseñamos en otro lugar de este número, muchos asambleístas españoles, más los delegados franceses Mr. Sarcia, representante de la Cámara de Comercio de Tarbes, y Mr. Vives, presidente del Sindicato de Iniciativa de Tarbes, acompañados de sus respectivas señoras, se trasladaron el 10 por la mañana a Biescas, en cuya villa tuvo lugar la inauguración de la oficina del Sindicato de Iniciativa, instalada en una típica casa construida en 1580, admirablemente conservada, y que se conoce con el nombre de «La Torraza», habiendo pertenecido en tiempos a la noble casa de Juan de Acín.

Al acto asistieron las autoridades de Biescas, el representante y miembros del Sindicato de Iniciativa de aquella villa y numeroso público.



UNA VISITA INTERESANTE

A mediados de septiembre un nutrido grupo de profesores de Normales y Escuelas de París, al recorrer España, se detuvo en nuestra ciudad.

El Círculo de Amistad Internacional, que fué el organizador de esta caravana, está domiciliado en París; su labor es organizar excursiones, publicar folletos y celebrar conferencias; todo ello, con el fin de estrechar los lazos intelectuales entre los diversos países europeos.

Al frente de esta organización figura Mr. Guy, distinguido profesor parisién y notable hispanista.

Al llegar los excursionistas fueron cumplimentados en nombre del S. I. P. A. por los directivos Sres. Pérez Gimeno y Albareda, y por el Sr. Royo, delegado en España del Círculo de Amistad Internacional.

Después de recorrer las vías más importantes de nuestra ciudad, en la Agrupación Artística Aragonesa se celebró una gran fiesta de Jota en honor de los excursionistas extranjeros.

Estos habían mostrado deseos de conocer nuestro canto regional y la Agrupación Artística Aragonesa, que tan meritoria labor realiza en cuantas manifestaciones artísticas se celebran en nuestra ciudad, organizó la fiesta de Jota que dejó grato recuerdo en nuestros visitantes.

El presidente, Sr. Maza, pronunció un discurso de salutación, en el que puso de manifiesto el honor que para dicha entidad suponía el recibir aquella expedición de intelectuales, dedicando elocuentes frases a la amistad hispano-francesa, siendo subrayado con cariñosas muestras de aprobación.

La rondalla de la Agrupación, dirigida acertadamente por

el Sr. Bernardos, interpretó varias obras de carácter regional. A continuación, el maestro de Jotas Numancia presentó su cuadro de jota que obtuvo un franco éxito. Los cantadores fueron Francisco Panzano, Paquita Navarro, Conchita y Trinidad Pueyo y la deliciosa pareja de niños Tomasita Numancia y Jesús Abadía, que bailaron la Jota admirablemente con gracia y sabor baturro.

Cuanto intervinieron en la fiesta escucharon muchos aplausos.

El director del grupo, Mr. Guy, dió en sentidas frases las gracias por las atenciones recibidas.

Al día siguiente, los excursionistas, acompañados de los señores Royo y Albareda, visitaron la catedral del Pilar, donde admiraron las cúpulas de Goya; luego la Lonja, la Catedral de la Seo, llamándoles poderosamente la atención el muro N. con sus afiligranadas labores mudéjares y la cúpula de la Parroquieta, sepulcro de Don Lope de Luna, Retablo mayor, sillería, trascoro y capilla de San Bernardo.

Luego se verificó una vuelta a Zaragoza en autocar, saliendo por el puente de Piedra, entrando por el del Pilar, Coso, Torrero, Buenavista, para volver a la plaza de Castelar y visitar el Museo; en él pudieron admirar la sala de primitivos, la sala de arte árabe, la de antigüedades romanas y la sala de pintura, terminando la visita en la que se guardan los soberbios retratos de Fernando VII y el Duque de San Carlos, debidos al pincel de Goya el inmortal.

Los excursionistas, después de hacer patente manifestación de agradecimiento por la acogida que se les dispensó, salieron en dirección a Lérida y Barcelona.

" M E F I S T O "

HA muerto un zaragozano, un verdadero aragonés henchido de amor a su ciudad natal, donde pasó toda su vida, abatiendo las alas juveniles de la ilusión, que podrían haberle proporcionado triunfos ruidosos y di-

nero, puesto que le sobraban condiciones para ello, por apego a su patria chica, por cariño a esta ciudad, que, aun cuando tiene fama de ser injusta con sus valores espirituales, encierra un encanto singular para los hombres de corazón que han nacido al calor de la Virgen pequeña y morena y han templado su alma junto a las riberas del Ebro.

Desde hace muchos años colaborada en *Heraldo de Aragón*, donde cultivaba principalmente la nota irónica en verso y prosa, pero con una gran pulcritud, sin asomo de molestia para nadie; a veces aleccionando y descubriendo "cosas de la ciudad" con el noble propósito de que fuesen corregidas. Sólo las almas buenas, espiritualmente elegantes, son capaces de poner gracia y poesía en esta actividad periodística donde tantos han fracasado. "Mefisto", en cambio, se superaba cada vez más, y no se agotaba nunca, sino que se enriquecía con nuevos valores, su vena de poeta fácil y ameno.

Y no sólo este género festivo era su especialidad. A veces nos sorprendía con poesías delicadas, finas, sentidas, que eran como un reflejo del alma del poeta, porque estaban impregnadas de su espiritual modo de ser: sencillo, bueno, con esa bondad innata que atraía a cuantos le trataban.

Zaragoza ha perdido con "Mefisto" uno de sus más positivos valores, y la ciudad lo sabe, como lo demostró el sentimiento popular exteriorizado al tener noticia de la desgracia, y en *Heraldo de Aragón* queda un sitio vacío difícil de llenar.

La revista ARAGÓN envía desde estas columnas su más sentido pésame a los familiares de D. Fernando Soteras y a la Empresa cuya pérdida deplora en estos momentos.



HORAS DE PAZ: "MI PUEBLO"

¿Qué tiene la tierra
en donde uno nace
que nunca se olvida,
que es como una madre,
después que se ha muerto
aquella... ¡tan grande!
que nos dió su alma,
que nos dió su sangre,
que nos dió su vida,
que nos dió su carne?...

Yo no sé qué tiene,
qué tiene la tierra en donde uno nace.

Las casicas viejas,
las estrechas calles,
la fuente en la plaza mirando a los chicos:
juegos, risas, gritos, cuentos y cantares.

Catedral de Jaca,
campanas gigantes,
ríen en las fiestas;
parece que lloran en los funerales.

Reloj que en la torre
las vidas de todos marca por instantes;
contador del tiempo
rígido, implacable...
Pudieras dormirte;
pudieras pararte;

que acecha la Muerte
todas las edades.

Yo me iré muy lejos;
el mundo me atrae;
la Vida me manda,
y yo soy su esclavo, su amigo, su amante.
Lo mismo que todos.
¡Para eso se nace!

Iré... donde vaya;
átomo en el aire,
ni sé defenderme
ni puedo pararme.

He de irme muy lejos:
a encontrar mentiras buscando verdades.
Cuando halle la única,
cuando ante la Muerte mi vida se pare,
yo ruego a los míos
que me traigan junto donde están mis padres.

Traedme... traedme por esta Cantera
camino adelante.
Y si sigo mudo,
si mis labios callan ante este paisaje;
si no abro los ojos... ¡estaré bien muerto!
¡¡Podréis enterrarme!!

GONZALO QUINTILLA.

NOTAS DE ARTE

El arte del cartel va teniendo ya en Aragón sus cultivos decididos y afortunados. Esta especialidad de la pintura lleva aparejada la necesidad de poseer ciertas condiciones indispensables; el dibujo debe ser lo más perfecto, expresivo y gracioso, pues de él depende, en gran parte, que la obra sea algo apreciable o simplemente un trabajo sin alma y sin interés por lo tanto.

No todos los pintores están en condiciones, sin un aprendizaje previo, diríamos un entrenamiento, de realizar buenos trabajos en la especialidad del anuncio.

El concepto del cartel es distinto del de un cuadro; así, se puede ser un excelente pintor y no pintar buenos carteles.

Todo en el cartel es distinto de la pintura al óleo. El procedimiento difiere en absoluto; las mezclas de colores que en la paleta pueden hacerse sin limitación están prohibidas al cartelista. Este, al emprender el trabajo, se encuentra con las siguientes limitaciones: espacio, que se acomoda al tamaño del papel usado en las litografías; tema, que no es de libre elección, sino que se ha de adaptar a las necesidades del anunciante, procurando presentar en la composición, del modo más sugestivo y conciso, el asunto objeto del anuncio.

También con respecto al número de colores a emplear se encuentra el artista con una limitación: a cada color empleado corresponde, al reproducirse la obra, un dibujo sobre la plancha o piedra litográfica, y a cada dibujo un tiraje. Así, pues, a mayor número de colores empleado más laboriosa y cara la reproducción. Esto es, en líneas generales, lo que en principio se requiere para realizar una obra eficaz.

Naturalmente, en esto, como en todo, hay una gradación correspondiente al valor de cada artista, al mayor o menor acierto con que se haya concebido la obra y los

medios de ejecución que posea; a pesar de tanta dificultad es una especialidad muy sugestiva para el artista, pues se trata de verdaderas creaciones originales y cuanto más lo sean más valor tienen.

En esta revista publicamos hace poco varias reproducciones de carteles de Pérez Bailo y Bayo Marín; hoy nos complacemos en reproducir el sugestivo cartel que para las ferias de Tauste ha compuesto don Felipe Morales.

(Fot. La Barrera)

ZEUXIS.



EL MUSEO ROMÁNICO DE JACA



Jaca: Salida del museo románico de Su Excelencia y familia, quedando gratamente impresionados del valor artístico que encierra.

UNA de las manifestaciones de la evolución de los tiempos es la creación de organismos que respondan a las necesidades creadas por esa evolución, y en orden a la corriente turística, como una consecuencia de ella, surgieron los Sindicatos de Iniciativa o Sociedades de Fomento del Turismo.

Estas organizaciones responden a una necesidad, a la de procurar por todos los medios de propaganda, el incremento de la corriente turística y su atracción, poniéndose siempre a su servicio, procurándole toda clase de datos e informaciones, completamente gratuitas y dándole todas las facilidades apetecibles para que su viaje y su estancia le sean lo más cómodas y agradables posible.

Esta es, pues, la base fundamental de actuación de los Sindicatos de Iniciativa.

Dentro de esta actuación común, cada una de estas organizaciones reviste modalidades distintas; unas, como las de temporada de verano, destinan una gran parte de sus actividades y de su presupuesto a la organización de grandes fiestas durante la temporada; otras, a una intensa, constante y eficaz propaganda... El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, sin desatender su primordial finalidad, hace una labor meritoria por todos conceptos, que consiste en crear focos de atracción de un alto valor cultural y de gran interés general allí donde haya base para ello, a través de toda la tierra aragonesa.

El acondicionamiento de las Grutas de Villanúa; el pequeño museo, santuario artístico, de la casa de Goya en Fuendetodos; la biblioteca de Goya en el Rincón del Parque; la creación de la Biblioteca Aragón en la de Paraiso; la adquisición de la interesante torraza del siglo XVI en Biescas,

Jaca: Su Excelencia acompañado del notable pintor D. Francisco de Cidón, organizador del museo románico.



en la que se ha instalado una oficina de información y un pequeño e interesante museo, y finalmente, en el orden cronológico, el museo románico de Jaca.

Brillante balance de actuación de los diez años de existencia del S. I. P. A.

En España y abundante en el Pirineo, existe una gran riqueza de arte románico; el sepulcro más antiguo de este orden, pieza además de un alto valor artístico, el de Doña Sancha, estaba en Jaca, trasladado desde el Convento de Benedictinas de Santa Cruz de la Serós (antiguamente de Las Sorores), en el siglo XVI, y desde entonces, como antes, en clausura.

Propósito de la mitra era la creación de un museo diocesano a base del sepulcro. El S. I. P. A. acudió solícito a la realización de este propósito, y previa la segregación de clausura del recinto que comprende las cuatro estancias del museo, se comenzaron los trabajos; se hicieron por el S. I. P. A. las adquisiciones de valiosas piezas de la misma procedencia y de la misma época del sepulcro famoso y se procedió a la instalación; ésta se hizo en dos meses, dos meses de emoción y entusiasmo, ya lo he dicho en otra solemne ocasión, incluso de los obreros; viajes, transportes hechos con el mayor cuidado para que las preciadas obras no sufrieran el menor desperfecto, requerimientos atendidos desde el primer instante con desprendimiento patriótico por particulares cuyos nombres no quiero omitir: la señora doña María Torres Rodríguez y don Juan Lacasa, y ese ambiente de interés y de simpatía de todos por una obra ruda, pero que en esas condiciones había de resultar forzosamente agradable y sencilla; las facilidades encontradas en el señor Obispo, en la comunidad de M.M. Benedictinas que, además del sepulcro, hicieron con sus manos el hábito que viste la monja de frente al sepulcro; la solícita acogida del Ayuntamiento de Jaca; y, en fin, la para mí tan honrosa designación del S. I. P. A. para la realización del proyecto, hacen que sea yo el que deba agradecimiento a esa designación por haberme proporcionado el goce íntimo de haber contribuido, si no con la pericia que otros pudieran haberlo hecho, con la fe y el entusiasmo que proporciona siempre el convencimiento de que se trabaja al servicio de una buena obra.

Ya hemos dicho en números anteriores la solemnidad que revistieron los actos de bendición y la inauguración por las autoridades civiles, militares y académicas; réstanos ahora agradecer el interés demostrado visitando el museo, las conferencias que se han dado en él, la principal por don Ricardo del Arco en su visita con los extranjeros residentes de la Universidad de Verano, y muy especialmente al Jefe del Estado, que tuvo gran interés en visitar el museo acompañado de sus familiares y autoridades, a pesar de los agobios y las infinitas solicitudes de su presencia en otras partes. Gracias a todos.

FRANCISCO DE CIDÓN.

(Fots. Las Heras).

ANSÓ

HE aquí un nombre que despierta la curiosidad y el deseo en los que todavía no conocen ese maravilloso rincón del Pirineo aragonés.

Yo siento por Ansó un afecto tan profundo como el que se profesa a las personas queridas próximas a desaparecer, y ese es el caso de Ansó. Hace muy pocos años estaba en la plenitud de su carácter típico; las casas eran inconfundiblemente ansotanas con todo el abolengo de una raza y un clima seculares; venerables en su pátina que el tiempo fué depositando amorosamente, dorándolas, dándoles aspecto de marfil y esmalte. Los tejados, extraordinariamente inclinados para soportar el peso de la nieve, las chimeneas enormes, para aliento de un fuego que mitigaba los rigores de un invierno crudo de ocho meses largos de talla... De año en año y paulatina pero continuadamente se aprecian con dolor cómo van cayendo estas interesantes viviendas tan pirenaicas para dejar paso a unas construcciones híbridas con pretensiones de modernas, que son como brechas abiertas en la fortaleza medieval que aparentaba en apretado haz ser todo el pueblo. Los nuevos tejados son más planos: ya veremos regocijarse a la nieve que podrá *descansar* sobre ellos todo el tiempo que le plazca con daño de las *casas modernas* y molestias de sus moradores; las antiguas chimeneas, necesidad y adorno a un tiempo, son en estas nuevas construcciones como débiles acentos colocados sólo para estorbo de la vista y cargar sobre la casa la pronunciación de alguna palabra no muy piadosa.

Es preciso ir a Ansó; los que no lo conozcan, para gozar de ese ambiente todavía extraordinariamente inte-

ABUELA Y NIETA



ANSOTANA

resante, y los que vamos todos los años, para recrearnos nuevamente, hasta que nos lo permita esa manía iconoclasta que está destruyendo uno de los pocos rincones típicos que todavía nos quedan. Tan fácil que sería armonizar lo típico con lo conveniente a la comodidad de la vida actual...

Los trajes de Ansó, las mujeres de Ansó... las de Basquiña, pues las otras sólo tienen de ansotanas la partida de nacimiento y la residencia, son de una elegancia y de una belleza que sorprende y admira. Ver a la hora del crepúsculo una figura de ansotana sobre el fondo de una casa *ansotana*, también, es estar soñando algo indescribible, de una belleza que sólo a un espíritu impermeable a las sensaciones del arte puede serle indiferente. Pues también esto que es tan hermoso se va perdiendo poco a poco, ciertamente no debe ser muy cómodo, sobre todo en verano, el vestido típico, pero sobre que en Ansó se disfruta de un verano atenuado por las condiciones que como otras muchas prodigó la Providencia sobre el valle, ¿por qué no adoptar la magnífica y elegante vestimenta típica a la comodidad de su uso en el verano? Yo he visto a una de las ansotanas de más pura cepa, que fué por cierto immortalizada por el pincel genial del maestro Sorolla, vestir en sus viajes a las regiones cálidas una basquiña de tejido fino, ligero, con el mismo color y el mismo aspecto de la típica basquiña de invierno. Es preciso que todos y especialmente los ansotanos, nos demos cuenta del valor enorme que tiene esa caracterización tan acentuada de una *manera de ser* especial, muy suya, y que por serlo tanto, les da una personalidad que ellos mismos están haciendo lo posible por destruir.

Vayamos, pues, a Ansó a gozar esas emociones que en pocos sitios ya se pueden encontrar, hasta que todo se haya perdido para siempre.

F. DE C.

(Fotos Gompairé)

LA SEMANA "PRO ECCLESIA ET PATRIA" DE JACA

ORGANIZADA por la A. C. tuvieron lugar en la ciudad de Jaca cuatro conferencias como campaña "Pro Ecclesia et Patria".

Estas se celebraron en el salón de actos del Seminario Conciliar, a falta de otro local más amplio, pues fueron muchos los que no pudieron asistir por escasez de local. Las presidió el Vicario general Ilmo. Sr. D. José Coronas, quien explicó los motivos que motivaron a la Junta de A. C. para celebrar estos actos culturales.

Señaló los temas a tratar y concedió el uso de la palabra al primer conferenciante.

Primera conferencia "El Obispado de Aragón", a cargo de D. Estanislao Tricas.

Comienza recordando que en el año 713 el obispo de Huesca tuvo que dejar la ciudad y refugiarse en las montañas de Jaca ante la invasión de que la ciudad fué objeto por parte de la media luna.

Desde entonces no se llaman obispos de Huesca, sino de Jaca o de Aragón.

Esto duró 383 años, hasta el 1096 en que Pedro I reconquistó Huesca.

En estos años tuvo la diócesis de Aragón 18 obispos, sin sede fija, yendo de unos monasterios a otros.

La característica de la época fué una estrecha unión del obispo con los fieles, que tenía por centro la cueva de San Juan de la Peña, escuela de reyes y del pueblo, y punto de partida y de regreso de los guerreros.

Señala los diversos monasterios que se fundan en esta época: San Juan de la Peña; Siresa; Santa Cruz de la Serós, San Esteban de Huerta; Santa María de la Fonfrida; San Victorián y otros tantos.

Entrando en la historia interna del obispado describe los vicios que se apoderaron de los fieles y hasta de los mismos clérigos, para remediar los cuales se reunieron varios Concilios; en el de Jaca, se ordenó que los canónigos vivieran según la regla de San Agustín.

Como otras características del obispado jacetano cita la introducción de la reforma clunaciense en los monjes benedictinos y la del rito romano en la Iglesia española.

Hace notar que los obispos aragoneses de la Reconquista reconocían la primacía de los arzobispos franceses, ya que la Sede Metropolitana de Tarragona estaba en poder de los moros y Zaragoza no tenía esa categoría en aquel entonces.

Explica la razón del por qué la iglesia de Santa Engracia de Zaragoza, entonces pequeña y situada en las afueras de la ciudad, hoy parroquia con gran número de fieles y llena de religiosidad, pertenezca a la diócesis de Huesca, por donación del obispo Paterno que la hizo diócesis de Aragón en el Concilio de Jaca el año 1063.

Destacó especialmente la figura de don García, esforzado defensor de los derechos episcopales de Jaca, frente a los obispos de Pamplona y Roda, y a los privilegios de San Juan de la Peña, tanto, que hubo de recibir una advertencia del Papa.

Terminó diciendo que en el caos de la invasión sarracena, el obispado de Aragón fué un precioso relicario de la fe; Jaca no debe olvidar que su historia está penetrada de religiosidad y que en su escudo propio está escrito en letras de oro: "Cristus vincit. Cristus imperat. Cristus regnat. Cristus ab omne malo nos libera".

Segunda conferencia: "Santa Cristina de Summo Portu: a ambos lados de la frontera", a cargo del arqueólogo francés el Abate Annat.

Al levantarse éste, es acogido con una nutrida salva de aplausos.

Destacó la importancia y transcendencia de estas semanas Pro Ecclesia et Patria, haciendo resaltar la necesidad de intensificar la propaganda de Acción Católica, y la sección de los católicos de ambos lados.

Recordando un aforismo francés que dice "el gran bien no hace ruido, y que el gran ruido no hace bien", afirma que no es la acción clamorosa la que hemos de buscar, sino que importa afianzar con toda claridad las ideas y vigorizar los pensamientos, y poner ante los ojos de los hombres desapaionados la obra realizada por la Iglesia a través de los siglos.

Refiriéndose a los tiempos en que los cristianos vivían como hermanos dice, que cuando se tiene comunidad de fe católica, los extranjeros no lo son entre sí; son hermanos. Por eso, él aquí, entre nosotros, se considera un hermano, no un extranjero.

Por último, y después de dar las gracias a todos los presentes por su atención y benevolencia para con él, dice, que faltándole la exposición de palabra necesaria, D. Pascual Galindo, vicerrector de la Universidad de Zaragoza, leerá su conferencia.

El tema, como dijo antes, es "Santa Cristina de Summo Portu, a ambos lados de la frontera".

Este monasterio, situado en la cota más alta del Pirineo, junto al río Aragón y al lado de la vía romana que iba desde Olorón a César Augusta, pasando por Jaca, no existía en el año 1063, puesto que no se menciona cuándo se celebró el Concilio de Jaca ni firma su Abad. Fué fundado por el Conde Gastón de Bearn y existió desde el siglo XII al XVI, siendo regentado por monjes Agustinos.

En la época de las peregrinaciones mundiales a Santiago de Compostela, los ásperos caminos, la nieve y los mil peligros de la travesía pirenaica, hubieran infundido pavor a los viajeros, pero éstos eran en su mayoría peregrinos, quienes desde el mediodía de Francia y atravesando el Somport, continuaban por Jaca y Puente la Reina, hasta Santiago, calculándose en más de 30.000 los que anualmente pasaban.

La guía de peregrinos de Dimené Pocaud, publicada en el siglo XII, habla de las montañas que tocan el cielo con sus picachos, del agua espumosa de los ríos que él creía envenenadas y de los bravos aragoneses y vascones, armados de largos cuchillos, hábiles para imitar los gritos de las lechuzas y los aullidos ululantes de los lobos.

En esta pavorosa estampa medioeval, junto al camino está el monasterio de San Cristóbal, su santo Patrón.

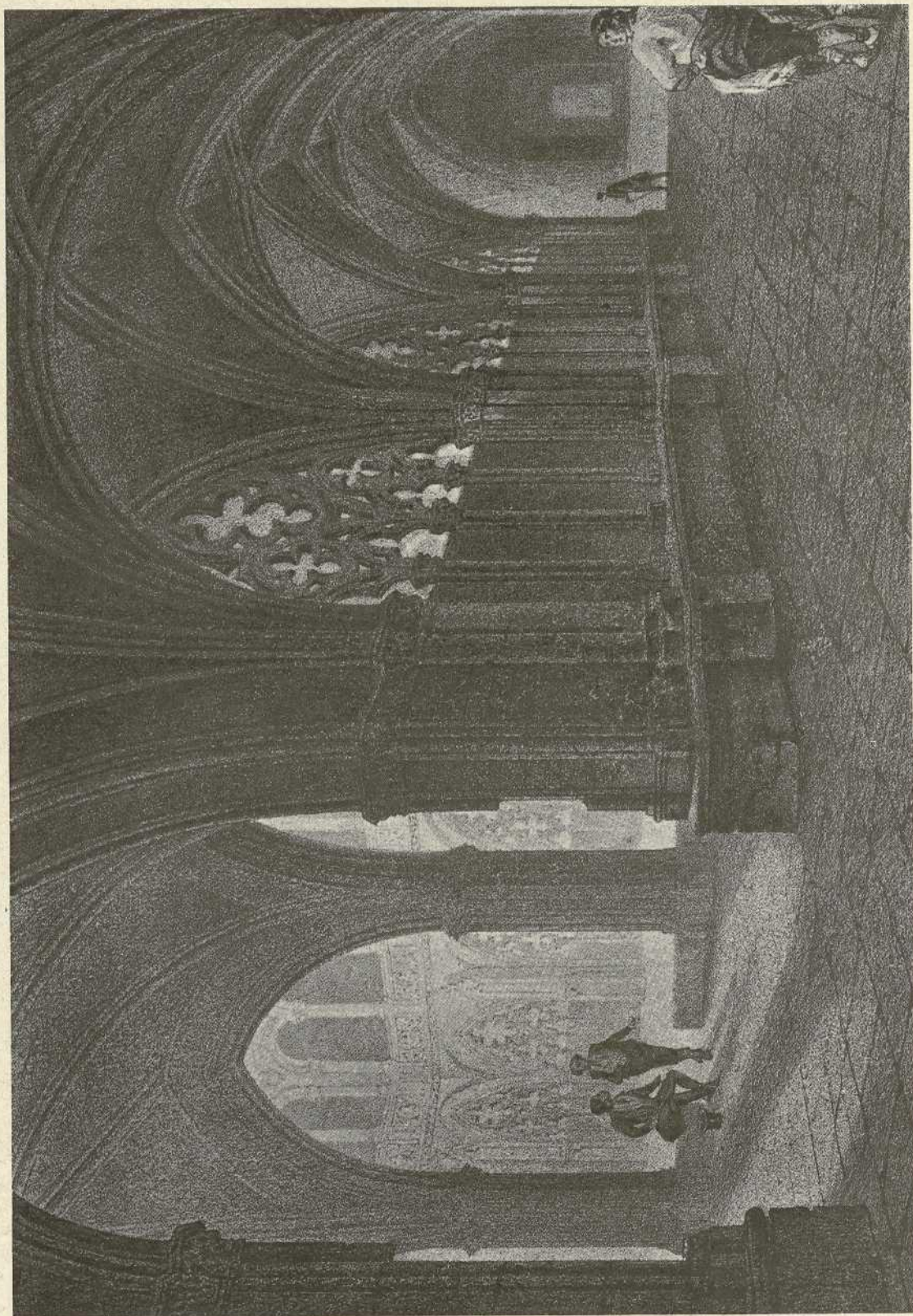
Narra la historia de este Santo, quien al entrar al servicio del Señor más poderoso pudo convencerse que no lo era, entrando al servicio del demonio, y como viese que éste se amedrantaba ante una cruz, comprendió que había alguien más grande que él, estableciéndose a orillas de un río para pasar gente sobre sus hombros, hasta que un día, al pasar un niño, comenzó a pesarle tanto que ya en la otra orilla le dijo que le había pesado tanto como el mundo, contestándole el niño que no el mundo, sino su creador.

Desde entonces se convirtió, haciéndose bautizar y entrando al servicio de Cristo.

Los monjes no solamente establecieron refugios en los puertos sino que se extendieron a ambos lados de la frontera, quedando restos de ellos en Arrom, camino de Gabás, y Santa Cristina.

De este último ha sido localizado ultimamente su emplazamiento, siendo, según el abate Annat, en el camino del Cabañal, desde Somport a Candanchú, todavía en terreno español, pero a un tiro de arcabuz de Francia.

Los ingenieros del túnel transpirenaico han marcado su cota en 1.538 metros sobre el nivel del mar, y no lejos del actual puente de Santa Cristina y a pocos metros de la todavía denominada fuente de los Monjes. Hoy se eleva, no muy lejos, el refugio montañoso de Candanchú, que tiene



Claustro del Monasterio de Veruela

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Cuadrado)

terio todo sirve de monumento. El último pertenece a los Lunas, protectores principales de aquella casa, cuyas adargas blasonadas con la media luna, colgaban de los muros del presbiterio; ilustre descendencia de don Bacalla y de Martín Gómez el competidor del Cid en Calahorra, familia sólo inferior a la real en Aragón, entre cuyos vástagos, inclinados por el peso de coronas, mitras y hasta tiaras, descuellan el conde don Lope, yerno, suegro y descendiente de reyes, campeón del trono contra la indómita aristocracia en las guerras de la *Unión*, y tronco de las dos ramas que en España y Sicilia glorificaron su apellido (1).

Opulentos señores en vida los abades de Veruela, también al fallecer aspiraban a perpetuar su nombre, y sus lápidas funerarias se apiñan al pie de las gradas del presbiterio (2), confundida entre ellas la del gobernador Juan de Gurrea, cuya muerte en 1590 parece fué la señal del desencadenamiento de las tempestades políticas que contenía su prudente y experimentada mano. Una losa en el trasaltar conserva para las ciencias la benemérita memoria del Maestro Fray Antonio José Rodríguez, fenecido en 1777, autor de numerosos volúmenes, y uno de los eru-

cendencia de Ramiro I, léase: "que renunció generosamente la corona que aragoneses y navarros le ofrecían en las cortes de Borja; que en 1146 fundó aquel monasterio, apareciéndosele la Virgen para designarle el sitio; que murió allí con hábito y virtudes de monje; y que sus huesos en 1633 fueron trasladados de su antigua sepultura junto con los de su madre D.^a Teresa Caxal, señora en Tarazona y Borja, fallecida en 1153". Fué hija esta dama de D. Sancho Caxal y hermana de D. Caxal, personaje, dice Zurita, el más rico y poderoso del reino, señor de la tendencia de Biozal y Ruesta en Navarra, y de Nájera en Castilla.

(1) El moderno epitafio de D. Lope resume en partes las grandezas de esta familia: "*Lupus de Luna magnus comes de Luna inter primos et maximos sui ævi heroes mérito acclamatus; duxit primum Yolentam, Jacobi II cognomento justi ex Blanca conjugis filiam, qua vivis sine superstite prole sublata, duxit iterum Briandam filiam Bertrandi comitis Clementis P. V ex fratre nepotis, ex qua Mariam reginam et Briandam nobilis Ludovici Corneli uxorem suscepit. Habuit et alium egregium filium nobilem Ferdinandum Lupi de Luna, a quo, per Joannem primogenitum et Artalem secundogenitum ex nobili Emilia Rudericí de Azagra conjugis Villafelícis domina procreatos, originem respective duxere illustres comites de Riecl in Aragonia et de Calatabelota in Sicilia jampridem primus Exmis. DD. marchionibus de Camarasa, iscut et secundus Exmis. DD. ducibus de montalto per eorundem filias adjuncti. — Obiit XIII kal. Julii anno Dni. MCCCCLX*". Añade la inscripción del respaldo que D. Lope fué el primero a quien sin ser hijo de rey se dió el título de conde, que fué biznieto de Pedro III, yerno de Jaime II, cuñado de Alfonso IV, y suegro de Martín que casó con su hija María; mostróse singular protector del monasterio, y murió en su villa de Pedrola: la traslación de su sepultura se verificó como las otras en 1633.

(2) La más antigua de estas sepulturas es la de Fr. Pedro de Embún, confesor del rey Católico, que fué abad por espacio de 40 años, y murió religiosamente a los 90 de su edad en 15 de noviembre de 1520. Las otras por orden de fechas son de los abades siguientes: Pedro Sebastián muerto en 1595, Juan de Lamata en 1619, Antonio Roberto Tierra en 1628, Pedro Atilano Gil Echueca en 1645, Marco de Funes en 1646, Martín de Vera en 1708, Jerónimo Bauluz en 1713, y Joaquín del Corral en 1776. En la fastuosa y larga inscripción que a D. Juan de Gurrea puso su sobrina Francisca, se lee que fué valiente en la guerra y Numa en la paz, que acaudilló ejércitos, que reprimió a los sediciosos, que el Aragón floreciente bajo su gobierno de cuarenta años, con su muerte se arruinó: murió a 12 de octubre de 1590.

ditos monjes que siguiendo las huellas de Feyjóo prepararon la reforma de los estudios. Pero ninguna de aquellas memorias iguala en lo magnífico a la que para su amigo y sucesor erigió Don Fernando de Aragón en la capilla de San Bernardo, que cuando abad de Veruela había añadido a uno de los brazos del crucero. Es el sepulcro de alabastro; la efigie de don Lope Marco, mayor que del natural y tendida, ostenta entre sus cruzadas manos el báculo y los majestuosos pliegues de su cogulla; multitud de adornos y detalles platerescos siembran las pilastras y cornisas del nicho, cuyo testero ocupan la Virgen, los dos santos Apóstoles y otros bienaventurados; las virtudes teologales resaltan en medio de la urna: pero las obras y reparos del munífico abad en el monasterio, selladas sin falta con su escudo de armas, aunque importantes y cuantiosas, no justifican los exagerados encomios con que las sublima la inscripción a costa de la gran fábrica primitiva que ni completan ni mejoran (1).

Una de estas puertas, decoradas por su misma antigüedad y por los bellos capiteles de sus dos columnas, nos traslada de pronto desde el venerando templo bizantino al gótico claustro poco menos grandioso. Pero ni la fecha ni el estilo de las dos construcciones anduvieron entre sí tan distantes, que no se armonicen admirablemente separadas tan sólo por el puente de la transición, se dan las manos desde su respectiva orilla; y el templo encierra presentimientos del gótico, como el claustro reminiscencias del bizantino. Porque si la ojiva aligera las bóvedas de sus prolongadas alas, los arcos bocelados cruzándose sin clave en diagonal, y arrancando desde muy abajo sobre pilares de agrupadas columnas, imprimen a su techumbre el carácter sencillo y grave de las primitivas abadías: si en las seis agudas arcadas que en cada ala resultan de la bóveda, descubiertas hacia la luna del claustro, cincela el arte gótico sus primores, subdividiéndolas en dos y luego en cuatro por medio de caladas molduras, bordando con tres elípticas estrellas los huecos intermedios, y apoyando su leve arquería sobre columnitas vaciadas sobre delicado molde; ha templado la harto viva luz una reforma, en sí mezquina aunque tal vez acertada en su efecto, tapiando los arcos hasta la altura de los capiteles, y cerrando los calados con piedra transparente por la cual no penetran sino mórbidos y suaves reflejos. La sobriedad y pureza misma de los arabescos, el ancho zócalo sobre que descansa la columnata, los pilares de siete columnas polígonas unas y cilíndricas las más, que en gra-

(1) He aquí el epitafio: "*Hoc lapide teguntur D. Lupi Marco hujus monasterii Veræ abbatis ossa, qui religioni, fide, industria, vigilantia insignis, illustrissimi patroni Ferdinandi Aragonæi vestigia sequutus, dem cænobium postquam e terreo marmoreum, ex angusto amplum, e paupere fecit opulentum, reliquit terras cælum recepturus, die decimo octavo mense septembri, anno 1560*". A la entrada de la misma capilla, en una losa esculpida con las armas de Luna, se lee: "Aquí yace D. Artal de Luna, padre de D. Lope de Luna, conde de Luna; mandóle hacer esta sepultura don Fr. Lope Marco, abad de Veruela, año 1551".

cioso ángulo sobresalen del bordado lienzo cual sólido estribo, avanzándose a sostener las arcadas, concilian en este claustro la elegancia del género a que pertenece con la severidad de la arquitectura que recuerda. Del mismo carácter mixto participan las hojas de pámpano o encina esculpidas en torno de los capiteles, cuando caprichosamente no los distinguen serpientes, dragones, coronadas esfinjes, cabezas de perros, gatos y otros animales fantásticos o domésticos; y aun predomina sin mezcla casi el bizantino en los follajes y dobles o triples rostros de las ménsulas o capiteles sin fuste, que empotrados a lo largo de las paredes aguantan por aquel lado con osadía la pesadumbre de la bóveda.

Interesantes accesorios vienen a realzar las sublimes impresiones del conjunto. Allá es una puerta blasonada con las barras aragonesas y con el timbre de los Lunas; acá tres sepulcros de piedra asentados sobre bajos pilares y al través de cuya destrozada tapa de ataúd se vislumbra no sé qué polvo de ilustres huesos y deshechos brocados; allí una tumba enterrada que apenas asoma en el pavimento las vertientes de su cubierta prolijamente esculpida con el signo de la redención. Frente del antiguo refectorio abre el claustro una arcada para formar un sexágono pabellón, que descubierto un día por todos lados al aire y a la luz cual le presentamos, debió servir a los monjes de centro común de oración o de recreo. El haz de columpitas de sus pilares se desparrama airoso más arriba del capitel, ora para reunirse en medio de la esbelta bóveda, ora para cerrar los apuntados arcos, ora para bocelear por fuera en degradación la profundidad de las ojivas: nichos góticos con su afligranado guardapolvo y su pedestal sostenido por tres caras, pero vacíos de estatua, flanquean los ángulos exteriores del templete; y salientes mascarones desaguan por su garganta las canales. Desde allí aparecen alrededor de la espaciosa luna, aunque con menos efecto que desde el interior, los arabescos de las arcadas del claustro divididas por contrafuertes cuyo remate piramidal adorna una guarnición de follajes; y con una heterogeneidad que no perjudica a la belleza, un claustro superior tiende sobre las cuatro alas de la gótica construcción su ligera columnata, y la curva de sus arcos tachonada de serafines, y su antepecho, pedestales y enjutos cuajados de platerescas grecas, bustos y semblantes de todo sexo y catadura; obra sin duda la más estimable del abad Marco, cuyos blasones esculpidos en un ángulo al par que de fecha sirven de testimonio de su infatigable generosidad.

Pero el arte bizantino no abdicó su imperio en aquel recinto a que había dado sér y grandeza sin un postrer esfuerzo para mostrarse digno de su autoridad, sin legar una obra que fuera digna losa de su sepulcro y un reto a sus sucesores, desafiándolos a superarla no ya en solidez y majestad sino en la esbeltez y gallardía que acaso pudieran negarle. En el mismo claustro, frente por frente de las ojivas y calados, recortan el

grueso muro interior cinco arcadas semicirculares que convierte en ventanas un robusto basamento, dejando sólo libre el tránsito por la del centro que sirve de portal. Divídelas entre sí un grupo de cinco columnas dispuesto en cruz griega y coronado de una grande imposta, que reproduciendo la misma figura recibe el ancho dintel y el saliente arquivolto cilíndrico, liso en unas arcadas, en otras ajedrezado. Allí es de ver la gracia inimitable de los capiteles, revestidos los más con gruesas hojas de marcadas fibras y ligera curvatura, y algunos con ramaje entrelazado a guisa de escamas; allí la forma de las bases, casi romana, a no ser por las bolitas excrecentes de sus ángulos; allí la torneada redondez de sus fustes ligeros y proporcionados aunque tan cortos; allí el secreto encanto de aquel bosque de columnitas rival de la más aérea galería gótica y de la más rica portada plateresca, al través del cual la sala capitular, asiento de las cortes de aquella monástica sociedad, patente y sin puertas como todas las de cistercienses en señal de publicidad y noble confianza, va desarrollando gradualmente en las tinieblas sus tres bajas y sombrías naves.

La bóveda interior, desnuda y robusta como las del templo, carga sus arcos planos y cilíndricos sobre sencillas y poco elevadas columnas, y las bordadas hojas de sus gruesos capiteles son otra variación de la gentil simplicidad bizantina. Tapiadas en el fondo de las naves las tres ventanas, cuyas columnitas parecen continuarse en cilíndrica moldura en torno del alféizar semicircular, el cuadrado recinto no recibe más luz que la del claustro; y sólo al cabo de rato aparecen los detalles del sepulcro que cobija a la izquierda redondo arco con góticas molduras. Lope Jiménez señor de Agón (1) llamábase el caballero cuya tosca efigie de más de medio relieve ocupa el frente de la urna, largo el cabello, puesta una mano sobre el corazón y otra en el puño de la espada, tendido el ropaje hasta más abajo de la rodilla y el manto hasta los pies, sostenida por ángeles su cabeza con una toalla, apoyados sus pies sobre dos perros, aguantada la urna misma por dos leones con una cabeza entre las garras. Follajes guarnecen la ojiva del otro sepulcro de la derecha, sustentada en un arranque por dos cabezas de monjes y flanqueada por agujas de crestería, y sobre esculturada urna yace la colosal figura de un abad con báculo entre los brazos, león a los pies, ángeles a la cabecera, y libro en las manos implorando misericordia. Llamábase éste Sancho Marcilla y Muñoz; revelan su noble apellido las horizontales barras del escudo que abrocha el manto, su dignidad de cardenal de Aviñón la colorada muceta, y las viejas crónicas su fallecimiento en Borja hacia 1383 causado por una caída de caballo.

Diríase que a veces lamentables gemidos se

(1) Nada nos comunica la historia acerca de este personaje, y sólo por la estructura del sepulcro deducimos que debió vivir en el siglo XIII. El epitafio carece de fecha: *Hic jacet Dopus Lupus Eximini dominus de Ago, cujus anima sit cum sanctis omnibus in gloria.*

exhalan de aquellas tumbas, que las serpientes y endriagos de los capiteles del claustro se animan por intervalos formando un infernal concierto de aullidos, silbidos y lloros como de infante, pero no son aquéllos sino caprichos y modulaciones del viento en los corredores solitarios. Sin embargo, si tienen voz los monumentos, si en medio de la insensibilidad del hombre resta algo en la naturaleza, o más arriba, en la región invisible, que por ellos se interese, oiréis allí la voz de desolación que llora sobre Veruela. Si encajonado el monasterio en una ciudad hubiera sobrevivido al primer acceso de vandálico frenesí, tal vez redimiera su existencia hospedando alguna oficina, escuela u hospicio de nueva alcurnia; sus numerosos patios, su magnífica escalera de dos ramales, sus largos tránsitos y cómodas celdas, su local anchuroso y bien conservado hubieran podido alcanzar gracia para la porción bella y monumental. Mas ahora, cuando se cansen de tenerla por granero los labradores circun-

vecinos, cuando una cifra incline del lado de la carga el fiel de la balanza administrativa, ¿qué destino aguarda a la maravilla del arte? Morirá de abandono y consunción, perdida en el desierto, tan ignorada como ha vivido para el artista; morirá, y estas humildes páginas quizá le sirvan de único epitafio (1).

(1) Mejor que de epitafio, quiso Dios que sirvieran de despertador para conjurar la deplorable ruina. Dos años llevaban de publicadas, cuando a instancia de la junta de monumentos fué devuelta en 1849 al abandonado templo desde la parroquia de Vera la venerada imagen de la Virgen, restableciéndose el culto a expensas del duque de Villahermosa. Desde 1877 acá han aumentado las garantías de conservación, no solamente de la iglesia, sino del monasterio, con la instalación del noviciado de jesuitas de la provincia de Aragón en aquel magnífico local, que nada pierde bajo el cuidado de tales moradores. Se ha levantado un nuevo altar mayor en armonía, según noticias, con el estilo del templo, se ha fabricado una capilla en el sitio en que es tradición se apareció la Virgen al noble fundador, y se hacen continuos reparos dirigidos, como es de esperar, por el ilustrado celo que aspira a convertirlos en restauraciones y no en reformas.

los mismos fines acogedores aunque su espíritu bien diferente.

Más tarde, los monjes tuvieron que venir a Jaca, al convento de Santa Ana, habitándolo antes que los dominicos, y comprobándose su existencia por la paloma con la cruz en el pico, símbolo de San Cristóbal, que se encuentra encima del altar mayor de dicho convento.

La abadía fué un faro de restauración cristiana, en el ambiente de la época, mal creada todavía de los sabios Dainos.

La obra del pontífice Gregorio VII halló muchas eficacias en las órdenes religiosas.

Los Agustinos de Somport cumplieron los deseos del pontífice, y es justo recordar que 40 años antes un obispo de Jaca ordenó vivir bajo la regla monástica a seis canónigos para corregirlos de sus malas costumbres, haciendo que vivieran satisfechos con el sustento y vestido solamente.

Maravilla de los comuneros del espíritu en época de tan precarias comunicaciones maleviales. Como indicó el abate Annat en su bellísima conferencia de la obra de Santa Cristina del Somport, tiene un claro espíritu en el emblema heráldico de la abadía desaparecida: Una paloma blanca sobre un risco, que sostiene en el pico una cruz de oro. Una paloma torcaz transmigratoria y peregrina imagen de los viajeros, símbolo también de la paz y del Santo Espíritu. Una cruz en el pico, símbolo de las virtudes áureas que practicaban los monjes de las nieves: la fe y la caridad.

Tercera conferencia: "El sepulcro de Doña Sancha". por D. Ricardo del Arco.

Este sepulcro, construido en 1097, que es el más antiguo de los que existen en España, constituye desde hace un mes la pieza capital del museo de arte románico instalado en el convento de Benedictinos de esta ciudad.

Doña Sancha era hija del primer Rey de Aragón, Don Ramiro I, y de Gisberga, hija de un conde de Bigorre.

Un hermano suyo, Sancho, fué después Rey de Aragón, y otro hermano, Don García, rigió la sede de Jaca. Su hermana mayor Teresa, fué por sus bodas condesa de Provenza, y la misma Doña Sancha, casó con un conde de Tolosa. Viudas las dos, se retiraron a un convento de Benedictinas de Santa Cruz de la Serós. Fué con ellas otra hermana, Doña Urraca, que ingresó a la temprana edad de nueve años.

Recia figura la de la monja infante. Viviendo largos años entre las benedictinas, siguió sin embargo atentamente los negocios de Estado, en los que tan principal parte tomaban sus deudos.

Ella colaboró en la dotación de la mezquita de Huesca, convirtiéndola en Catedral, después de la conquista por su sobrino Pedro I.

El monasterio de Santa Cruz, dependiente de San Juan de la Peña, del que hoy sólo se conserva la iglesia, fué fundado por Sancho Garcés II y su esposa doña Urraca, siendo el más antiguo de los que existen para mujeres en Aragón, anterior a los también femeninos de Casbas y Sijena.

Las monjas benitas de Santa Cruz, se traladaron a Jaca en 1555, ocupando la antigua iglesia de San Ginés. En el claustro vacío de Santa Cruz quedaron los sepulcros de las tres hermanas y bien pronto quedó convertido en ruinas.

Restos dispersos del cenobio se han ido recogiendo en varios lugares, pero la joya máxima, el sepulcro de Doña Sancha, fué salvado de las ruinas por las monjas mismas, quienes consiguieron, en 1622, del abad de San Juan de la Peña, su traslado a Jaca, con los restos de las tres infantas.

La clausura de este convento ha estado inaccesible para el público hasta hace escasamente un mes, en que el Sindicato de Iniciativa, con la ayuda del obispo de la diócesis, lo han instalado como pieza capital en el museo de que antes he hablado.

El sarcófago es un bloque de piedra, vaciado en todo su interior, de 65 centímetros de altura y 24 de longitud.

La cabecera mide de ancho 87 centímetros y los pies 60, estando todas sus caras esculpidas. En la principal, el alma de Doña Sancha rodeada de aureola elevada al cielo por dos

ángeles, separado esto por dos columnitas de las escenas inmediatas, representando un abad con báculo, asistido por dos acólitos, y dos figuras femeninas sentadas, con las tocas españolas. Son Doña Sancha y sus hermanas. Sobre las columnas vuelan dos águilas.

El sepulcro está en medio de la salita del museo, sostenidos sus pilares, frente a una bien construida figura de monja benedictina, que, ataviada con su traje y toca, parece pasar en silencio las hojas de un libro canónico de Horas.

Mientras el abad mitrado la bendice, y el acólito agita su turíbulo, el alma de la infanta sube al cielo en un vuelo condecorado de águilas y de ángeles.

El señor Del Arco auxilió su documentada conferencia con proyecciones de Santa Cruz y del sarcófago, siendo al acabar calurosamente ovacionado.

Cuarta conferencia: "El Monasterio de San Juan de la Peña", por el catedrático Sr. Tormo.

En el monte espeso de abetos y pinos está la Peña y la cueva, la fuente y San Juan. La Peña, inverosímil de aluvión, abre su entraña cóncava en un bostezo gigantesco. Una cabellera de pinos se eleva sobre su frente calva; a sus pies se abre una grieta profunda y en el ámbito oscuro, bajo la bóveda telúrica, donde el sol no penetra y la lluvia no cala, allí está el Monasterio de San Juan de la Peña, pareciendo más bien que un refugio de hombres, un cubil de fieras.

La cueva, con el edificio dentro, presenta el aspecto de un portal de Navidad, y esto es verdaderamente, ya que el manantial, la Peña y los pinos vieron hacer doce siglos la Natividad de Aragón y de España.

Tiene su origen, según tal leyenda, en una cacería: Voto, mancebo muzárabe de Zaragoza, persiguiendo al ciervo, en el curso de ella, encontróse de repente al borde de un precipicio, salvándole la invocación a San Juan, al clavar el caballo sus cascos en la última roca.

Al visitar la oculta cueva, encontró los restos del ermitaño Juan de Abacés en la capilla del Bautista Félix y numerosos caballeros que siguieron su ejemplo, con lo cual, pronto los bosques del monte Pano se convirtieron en Tebaida pirenaica.

Esto ocurrió en el siglo VIII, continuando la vida eremítica hasta el x en que el avance de dos califas cordobeses obligó a los cristianos a refugiarse entre estas peñas. En el año 920 se fundó la comunidad benedictina de San Juan, viviendo en el monasterio bajo los reyes guerreros, los descansos de sus batallas y allí volvían después de ellas, muertos o vivos, continuando así hasta que más tarde Aragón se desborda, yendo sus reyes a los monasterios de Poblet y Santas Creus, más cerca del Mediterráneo.

San Juan retorna a la soledad de los monjes, siendo el siglo XVIII el que presencia la construcción de un nuevo monasterio; el XIX enclaustra a los religiosos y por último al maestro le ha tocado ver la soledad y ruina de los dos monasterios.

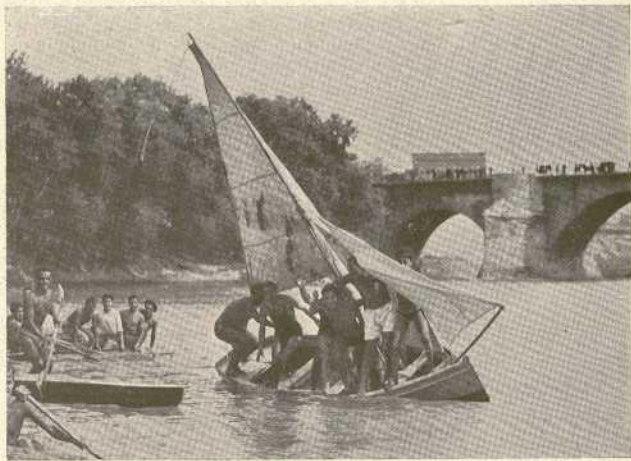
A continuación hace una descripción completa del monasterio de la Cueva, con sus dos pisos y su famoso claustro, rectangular, de columnas y capiteles, sin otra bóveda que la roca, con las maravillosas esculturas románicas representando escenas de los Testamentos y la hermosa capilla gótica de San Victorián.

Habla de las vicisitudes por las que ha pasado el monasterio, extendiéndose en consideraciones acerca de sus habitantes, reyes, condes y monjes, narrando las conquistas de los primeros y la vida de los últimos y termina citando la inscripción que en la puerta del claustro románico reza: "Por esta puerta se va al cielo si se guarda la fe y las leyes de Dios". Gran consejo de fe y voluntad en el momento de escepticismo decadente.

Seguidamente y en medio de la ovación que el numeroso público dedica al señor Tormo, se levanta el Ilmo. Sr. Obispo doctor Vilar, quien después de dar las gracias a los oradores que han intervenido en esta Semana de Divulgación Artística y al público que en gran cantidad ha acudido, dice que ya que no pudo asistir a la inauguración, siente gran satisfacción en haber podido llegar a ésta.



Un grupo de nadadores que tomó parte en la V travesía del Ebro a nado



El entusiasmo de los "hinchas" al ver imbatido a su favorito, pone en trance de zozobrar a las embarcaciones

LA NATACIÓN SE VA A LOS PUERTOS..... Y A LOS RÍOS

La V travesía del Ebro, otra más de las clásicas pruebas regionales

Travesías, fin de temporada.

LA natación se va a los Puertos... Y en los ríos y en las rías de todas las regiones españolas, el espectáculo de la "Travesía" acapara la atención popular. La prueba de fondo en salida tumultuosa, preferible al doblar de las rectas del marco preparado y suntuoso de las piscinas. Hervidero de embarcaciones que jubilosas rodean al destacado, al "tritón" que "se partió el pecho" con el oleaje o la corriente impetuosa.

Travesías y traviesos nadadores. Poco a poco se va formando el plantel de los nadadores de estilo vasto. Ha de salir de ellos el cruzador de los estrechos, el nadador brioso que compita con las obesas mecanógrafas inglesas o americanas que van a los estrechos oceánicos a cruzárselos por lo ancho.

Cada región tiene su prueba. Río Ureamea, ría gallega, puerto, mar libre...

Y el Ebro, después de cinco años, repite en el Sena zaragozano la clásica carrera que agrupa a millares de espectadores en las márgenes del río jotoero.

Chicot, el Artigas aragonés.

Hay un Artigas aragonés: Chicot, que vence siempre; que lleva cuatro travesías sin que le inquieten sus compañeros de zambullida. Chicot tendrá que salir el año próximo a las travesías de otras regiones buscando competidor. Irá al Ureamea, bajará al Mediterráneo, llegará a Musel, probará

si su resistencia sin límites puede prevalecer entre los "pechos cántabros".

Chicot es un nadador de fondo, un Taris de vía estrecha, que en el Ebro no tiene rival. En todo el río "más largo que el mar" no encuentra Chicot quien resista el embate de sus brazadas. Quizás un día, en demostración fantástica, Chicot se vaya nadando en Travesía monstruo desde Zaragoza al mar, para ver si algún marinero bate al "cocodrilo" de agua dulce.

Resultados técnicos: 1.º Luis Chicot, 14 m. 33 s. 2/5. 2.º Joaquín Marraco, 14 m. 55 s. 3.º Fernando de la Figuera, 15 m. 3 s. 4.º Joaquín Escibano. 5.º Riva. 6.º Monreal. 7.º Nadal. 8.º Sánchez. 9.º Serna. 10 Ibarra.

Se clasificaron 30 nadadores.

Puntuación: 1.º Helios (9 puntos). 2.º Zaragoza (17 puntos).

Proyectos.

La VI Travesía del Ebro tendrá nuevos alicientes. Los organizadores, infatigables, piensan en darle a la prueba un carácter más amplio, y sin reparar en gastos procurarán en el año próximo que concurran al río aragonés los más destacados nadadores de fondo de España. Asimismo cuidará "Helios" de que un equipo de la sociedad esté representado en las travesías más importantes que en España se celebran.

Ahora sería preciso estudiar la conveniencia de una ordenación del calendario de Travesías de Natación que se cele-



La llegada, en el momento de aparecer destacado el vencedor



Luis Chicot, vencedor en sucesivas travesías y clasificado también este año en primer lugar

bran en España durante la temporada, tarea que podría acometer la Federación Nacional, y que no dudamos daría óptimos resultados, ya que se lograría recoger y encauzar este entusiasmo del gran público por las pruebas de natación, y a la vez los especialistas de fondo se verían en "codo a codo" durante la temporada a través de las diversas pruebas re-

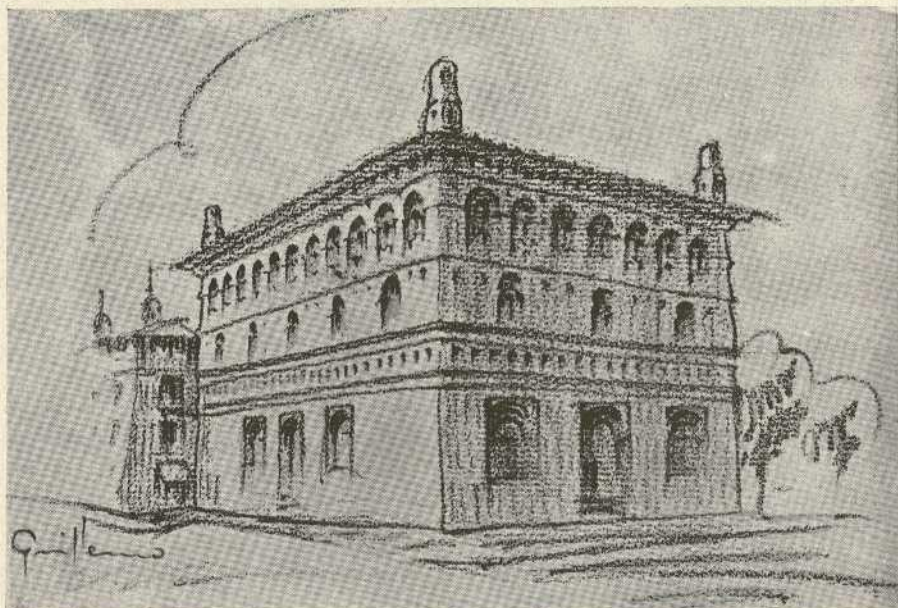
gionales, lo que nos haría confiar en una posible representación española en las travesías internacionales que se celebran.

¿Sirve la iniciativa y es digna de ser recogida por los organismos Federativos?

(Fotos Marín Chivite)

NARCISO HIDALGO.

Monumentos Aragoneses



La Lonja

HEGEMONÍA española. Tiempos de poderío y de grandeza, en que España es el primer factor de la paz o de la guerra en Europa y la primera potencia del mundo. Siglo XVI, glorioso por las letras y las armas, que los españoles tenemos escrito con indelebles caracteres de oro en la Historia.

En Zaragoza hay un arzobispo conspicuo, de regia estirpe y vasta cultura: D. Fernando de Aragón, nieto de aquel Rey Católico, que con Doña Isabel de Castilla, su esposa, realizó la unidad nacional, la unidad religiosa y puso a España en la vía de un destino singular y grande: la maternidad de un Nuevo Mundo.

El arzobispo concibe una idea que cristaliza en la Lonja. En 1541 comenzaron las obras, y diez años más tarde ha tocado a su fin la hermosa fábrica.

Habían venido de Italia las corrientes de un nuevo estilo, el Renacimiento, pero en la Lonja se hermana con otros dos que tienen honda raigambre en nuestra tierra: el gótico y el mudéjar.

La Lonja, el monumento que los zaragozanos vemos con desvío, sin parar atención en él quizás por su misma austeridad, engalanada sin embargo por la bellísima cornisa plateresca, es de un gran valor. Incluso puede ser considerada como un símbolo de la raza aragonesa que, en el caso que nos ocupa, recoge lo nuevo — renacimiento — engarzándolo en lo tradicional: espíritu cristiano del gótico e influencia del árabe.

El exterior es de palacio, siguiendo la costumbre del Renacimiento; la planta, como las lonjas medievales, es de salón.

Las fachadas son sobrias de adornos, de líneas severas y simétricas, y en esta adustez esencial del edificio hay, como en toda alma aragonesa, el empaque del mudéjarismo. Esto lo vemos en los arcos de las puertas y de los ventanales, perfilados por el rectángulo de los arrabás, y en los que cobijan las parejas de ventanas del tercio superior del edificio.

La cornisa es una verdadera joya, merecida corona de la majestuosa mole; es voladiza, arrojada, arrogante en la valentía con que se lanza al aire, apenas sostenida por los

modillones platerescos, estupendo alarde de hábiles tallistas, que justifican en esta hermosa obra el nombre del estilo.

En el interior la grandeza llega a su colmo, y la magnificencia, que dentro del género de la obra difícilmente admite parangón con ninguna otra, pone asombro en cualquier espíritu cultivado. Tres naves de esbeltas columnas, fuertes por la racionalidad de sus elementos, sostienen la cubierta que es, a su vez, magnífico ejemplo de bóvedas estrelladas. En el interior también, empotrada en el muro, una bellísima portada plateresca del más puro estilo, que es tanto como decir ricamente decorada.

En el Renacimiento, nuestra Lonja puede recabar un alto lugar; mas, por desgracia, es casi desconocida.

Mientras los extranjeros airean sus glorias monumentales, en España dejamos en lugar secundario edificios como éste que no tiene nada que envidiar y representa el prototipo del edificio renacimiento-mudéjar, genuinamente español, que compite en belleza, solidez, armonía y majestuosidad con cualquier palacio veneciano o florentino.

Es hora ya de llamar la atención del pueblo hacia estas piedras venerables y olvidadas que, como dice Ramiro de Maeztu, no son tumbas de una España muerta, sino fuentes de vida.

JOSÉ M.^a MARTÍNEZ VAL.

(Apunte de Guillermo Pérez)

¡RAMÓN Y CAJAL, HA MUERTO!

ESTANDO en prensa el presente número de ARAGÓN llega la triste noticia del fallecimiento del insigne historiador español Dr. D. Santiago Ramón y Cajal.

El ilustre sabio aragonés, después de una laboriosa vida de trabajo y estudio en la que alcanzó los máximos honores de la ciencia mundial, ha dejado de existir.

Al dolor universal por la pérdida del eminente hombre de ciencia, la revista ARAGÓN expresa en estas breves líneas su profundo sentimiento.

Entrada a la cueva
de Chaves.



Las cuevas de Chaves y Solencio en la Sierra de Guara

EN mis andanzas por la Sierra de Guara he tenido ocasión de contemplar maravillas de todos los matices creadas por la Naturaleza; tal es su variedad, que sin temor a incurrir en exageración, puede asegurarse que en sus rocas se asienta desde el Monasterio más antiguo que se conoce (San Martín de la Val de Onsera), gargantas y barrancos de acantilados enormes e inaccesibles, picos y rocas de formas caprichosas que incitan a ser escaladas y desde su altura contemplar panoramas encantadores, hasta las cuevas famosas de que vamos a ocuparnos.

Día agosteoño, fuerte calor; una reunión de unos pocos amigos que estamos de vacación y amantes del excursionismo; se pone a debate cuál sería el sitio más a propósito para pasar el día, y por unanimidad se acuerda una visita a las cuevas; rápidamente se hacen los preparativos y una hora más tarde estamos en plena carretera recorriendo esos pueblecitos del Somontano, de policromía sin igual, tan simpáticos y tan acogedores; la carretera al llegar a Aguas se bifurca en este lugar y desciende por otra llena de atractivos, por los barrancos y revueltas rápidas; el paisaje cambia de color al aparecer los huertos bien cuidados; hay agua, si no muy abundante en esta época, la suficiente para poder sostener ese verde fuerte que plantas y árboles necesitan para vivir. Damos vista a Bastaras, que semeja un nido de águilas por la altura donde está emplazado, en cuyo término se hallan las cuevas famosas; orillamos el coche que forzosamente tenemos que abandonar, y comenzamos la ascensión en dirección a la sierra; no hay camino, ni senda, hay que conocer el terreno, y atravesando un barranco que en su comienzo no tiene ningún encanto, pero a medida que se asciende, va tomando una profundidad que en algunos sitios al mirar al fondo produce vértigo, sus acantilados de piedra grisácea sirven de guía; unos campos yermos y en una revuelta rápida se da vista a una enorme peña en cuya base una boca de dimensiones descomunales nos indica que es-

tamos en la cueva de Chaves; una pradera de hierba finísima circunda toda su entrada; un pequeño descanso para preparar las luces y hacer desaparecer el sudor, ya que en su interior hace frío, y penetramos en ella; es tal su abertura, que un largo trecho penetra la luz natural; desaparecida ésta las lámparas eléctricas proyectan sus rayos, poniéndonos de manifiesto un techo lleno de estalactitas de formas raras y caprichosas; hay bonitas columnas y las rocas forman dibujos y contornos de una variedad extremada; la luz nos permite ver los muchos atentados cometidos contra estas obras de la Naturaleza, ya que por doquier se aprecian señales de la incultura de muchos de los que visitan estos y otros lugares, sin importarles nada el que para formarse una estalactita a veces necesita un siglo y ellos la arrancan en un minuto, mostrándolas después como trofeos de hazaña tan portentosa.

Al explorar todo su interior, unas veces nos encontramos en salones de gran amplitud y otras tenemos que atravesar pasillos estrechos y de tan poca altura que hay que arrastrarse para pasarlos; la recorrimos completamente y salimos muy complacidos de haberla visitado.

¡A Solencio!, gritamos todos, y emprendemos la ruta, y si accidentado es el camino a Chaves, a éste por fuerza hay que aplicarle el superlativo; sobre todo en su comienzo, es carretera de perdices y han de ser poco distraídas, ya que al menor descuido no ven Solencio; tan angosta es la senda que hay que caminar en fila india, y a los quince minutos, después de diversas acrobacias, nos hallamos ante Solencio. Toda la grandiosidad de la boca de la cueva de Chaves se pone más de manifiesto al ver la pequeñez de la de Solencio, ya que no tendrá más de seis o siete metros de ancha por unos setenta centímetros de alta; esta pequeña abertura se halla al pie mismo de la Sierra y hay que descender por una larga rampa de piedras sueltas muy pulimentadas de toda clase de tamaños, y estas piedras son lanzadas desde el in-



Cueva de Chaves,
vista desde el in-
terior de la misma.

terior cuando en el invierno sale Solencio, como dicen los naturales del país, y es que desde su interior y en forma de sifón sale un torrente de agua con una fuerza aterradora y en su salida arrastra esas piedras que las lanza a distancias increíbles.

Para penetrar en ella hay que arrastrarse un gran trecho hasta salvar toda esa cantidad de grava acumulada en la boca, y ya puestos en pie unos rayos de sol que penetran por una oquedad dan a sus paredes cubiertas de musgo unas tonalidades preciosas; un pasillo muy largo conduce a una plazuela, pudiéndose contemplar el azul del cielo, y desde aquí puede decirse que comienza la verdadera gruta; hay que encender las lámparas y hay que caminar con mucho cuidado, ya que el suelo es mucho más accidentado que en la de Chaves y además se encuentran pozos llenos de agua, filtraciones sin duda del barranco Forniga. Nos encontramos al recorrerla con la misma variedad que la anterior; pirámides muy perfectas, columnas de formas diversas, dibujos que el agua se encarga de darles parecido a cosas que nuestra imaginación les pone el nombre que mejor le parece,

mil caprichos que la Naturaleza ha querido prodigar para deleite de los que se arriesguen a sufrir unas molestias para visitarlos. No pudiendo avanzar más, por haber llegado a su final, emprendemos el retorno y al llegar a la boca para salir, se derrocha el buen humor contemplando los apuros de cada uno arrastrándose para ganar la salida; lleva ventaja el que sabe nadar, ya que el movimiento de brazos y piernas que hay que hacer es muy semejante al que hay que practicar en ese deporte.

Con tanta contemplación, tanto caminar y tanta fantasía, el apetito se abrió de tal forma que por unanimidad decidimos apoderarnos de las abundantes provisiones que nos aguardaban en el coche; al fondo de un barranco y debajo de Bastaras hay un manantial de agua muy abundante y fresquísima; en su pradera devoramos, entre humorismos y comentarios sobre lo que habíamos visto, una succulenta merienda; ya anochecido emprendimos el retorno complacidos de haber pasado un día en plena naturaleza.

BALTASAR BARINGO.

(Fots. del mismo).

Bibliografía: Arte barroco. Volumen XI de la Historia del Arte "Labor"

EMPRESA de excepcional importancia es la que está llevando a cabo "Editorial Labor" de ofrecer en un conjunto que seguramente superará de diez mil imágenes fidelísimas la trayectoria de las Artes desde sus primeras tentativas hasta los más atrevidos vanguardismos de nuestros días, aderezadas con autorizadísimos textos explicativos, debidos a los especialistas más renombrados del mundo.

Tócale esta vez al "arte barroco", manifestación estilística que en determinada época marcó uniformemente en Europa un estado de ánimo aún no suficientemente aclarado, pero que cristalizó en multitud de obras maravillosas, aclamadas en su tiempo, despreciadas después y rehabilitadas hoy al ser estudiadas con la mente limpia de prejuicios académicos.

Como hemos indicado, la parte gráfica se impone en este volumen, como en todos los de la serie: quinientas treinta y seis ilustraciones en fotograbado, veinticuatro en huecograbado y otras tantas tricomías, todas ellas de una perfección técnica y obtenidas de clichés selectísimos casi todas ellas, forman un imponente conjunto, en el cual pueden estudiarse a perfección todos los aspectos y matices del barroco en Italia, Francia, Alemania y España, y establecer sabrosas comparaciones reveladoras de diferentes aspectos de la trayectoria cultural de estos países, católica y clasicista en Italia, mundana, exquisita y académica en Francia; exaltada y con un dejo latente de espíritu gótico en Alemania, y creyente, magnífica y algo popular en España.

El buen catador, al recorrer las excelentes ilustraciones, podrá apreciar no pocas particularidades y descubrir no pocos valores artísticos positivos, especialmente de Alemania, de los que teníamos escasas noticias: escultores como Baltasar Permoser y Jorge Rafael Dormer, arquitectos como Juan Lucas, von Hildebrandt y Jacobo Prandtner, merecen ponerse al lado de los genios ya conocidos de su país, como Schlüter, los Asam, Poppelmann y Fischer, y aun de los del resto de Europa en su tiempo.

Más de ciento cincuenta reproducciones están dedicadas a España y en ellas puede seguirse la trayectoria desde Herrera hasta los Tomé y admirar las joyas de nuestra cultura y comprobar la potencialidad de nuestra escuela pictórica, en la que abundan los astros de primera magnitud.

El predominio de la parte gráfica no anula la importancia del texto, que en este volumen, precisamente, tiene un marcadísimo interés y es debido al profesor Werner Weisbach, de quien son también multitud de estudios sobre arte barroco.

Dignas de meditar son las "Ideas generales" que exponen del estilo, en las que hay conceptos dignos de retenerse por lo bien que definen. Véanse algunas: "El conjunto de formas del barroco sale del renacentista, sigue utilizándolo y lo transforma con vistas a sus propios fines." "Menos se trata de reunir y dar a luz nuevas formas aisladas que de

transformar las recién adquiridas en un sentido nuevo, variándolas y formando con ellas nuevas combinaciones." "Las formas más tensas del barroco las convirtieron en un estilo dinámico." "Al barroco le interesa menos la existencia que la apariencia, y de aquí sus inclinaciones óptico-impresionistas."

En otras apreciaciones, más de orden histórico que estético, no vemos tanto acierto; parece que pesa en las ideas del autor algunos prejuicios, que en lo referente a España trascienden, algo lejanamente, a leyenda negra.

Párrafos como el que sigue revelan alguna ligereza de juicio al escribirse, ya que no han tenido realidad, al menos en nuestra Patria:

"Entre las representaciones principesca y eclesiástica no necesitaba el Arte establecer grandes diferencias, ya que tampoco eran grandes las diferencias entre la conducta y maneras de los príncipes seculares y eclesiásticos."

La parte explicativa del desarrollo del arte barroco en las naciones citadas, aun dada la concisión obligada, estudia bien los más importantes aspectos, autores y obras, dando atinados juicios sobre los artistas, cuyos datos biográficos indispensables van incluso en el índice explicativo, que es utilísimo.

El arte español está tratado con gran acierto, especialmente en lo referente a pintura y escultura.

Hubiéramos deseado ver esto mismo en arquitectura, donde falta continuidad, aunque comprendemos que para esto hubiese sido preciso darle más extensión y acompañar las fotografías de planos, secciones, etc., y quizá entonces hubiese traspasado los propósitos editoriales, aun siendo éstos muy vastos.

Lleva el tomo que nos ocupa el nombre de arte barroco y nos sugiere la duda de que forzosamente tendrán que incurrir en repeticiones o en omisiones cuando den a la estampa dos volúmenes que están anunciados. El siglo de oro de la Pintura y Arte Rococó, pues conviene advertir que en el tomo que comentamos figuran los pintores Velázquez, Murillo, Ribera, etc. (¿más del siglo de oro de la pintura que éstos?), y en arquitectura se incluyen obras tan del Rococó como templos de Neumann y Fischer (1750 próximamente) y el palacio del Marqués de Dos Aguas de Valencia, por no citar más ejemplos.

* * *

La obra merece todos los elogios, aparte de su contenido, por el esfuerzo editorial verdaderamente fastuoso, de que tantas pruebas nos tiene dadas la importante casa "Labor", y la versión al castellano es digna de todo elogio, claridad y buen estilo (por su cualidad, no corriente en las traducciones del alemán), y ha sido hecha por don Ramón Iglesias, cultísimo erudito perteneciente al Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos.

HERMANOS ALBAREDA.

El Castillo de Cetina

Pocos lugares habrá en España que no ofrezcan a la curiosidad del viajero la vista de algún castillo de la época medioeval.

Son los castillos españoles algo que no tiene exacta definición; pues aunque parece ser Castilla por su nombre su tierra natal, esos históricos monumentos se encuentran por toda la nación ostentando su majestuosa soberbia y vetustez. Se levantan en la cumbre como en el llano; riman aquéllos a maravilla con el paisaje, como éstos acuerda su hosca fachada con la adustez de la llanura, siendo estos últimos los más dignos de estudio.

Nuestra región, aunque contó con muchos e importantes, ya desaparecidos o ruinosos, los tiene al presente de bastante interés histórico que, cual los de Cetina, Illueca y Mesones, entre otros, son dignos del recuerdo histórico, por lo que me propongo describirlos para su divulgación.

Cetina, esa importante villa aragonesa de la antigua Comunidad de Calatayud, como otros pueblos, tiene un castillo, cuyo señorial aspecto invita a marchar hacia él, evocador y romántico. Pétreo gigante que vencido en la intimidad de los siglos, vela por el pueblo que descansa a sus pies.

Documentos hallados en el Archivo de la Corona de Aragón dicen, que Don Pedro III el Grande, encargó a Aaraon Abinofea, Baile general del reino, la construcción de este castillo que se asienta en lo alto de una pendiente y el que, con las murallas con que Pedro IV mandó cercar a la villa en 1278, era una defensa importante de la frontera con el reino de Castilla.

Se dió en honor a ricos-hombres e hizo grandes servicios a la corona de Aragón, siendo por ello privilegiado por los reyes, hasta que Juan I lo vendió en 1395 a Juan Fernández de Heredia, con pacto de retroventa, por 5.500 florines de oro; poseyéndolo después otros señores hasta que fué adquirido por Mn. Gonzalo de Liñán, defendido sin rendirse al ser atacado por el condestable de Castilla, D. Alvaro de Luna.

Asediado por Don Pedro I el Cruel, de Castilla, en sus guerras con Pedro IV de Aragón, fué tomado de improviso; siendo después su valeroso defensor, en lucha con el monarca castellano Juan II, Alfonso de Linán Fernández de Heredia, señor de Cetina, hijo de Luis de Liñán y de una bella judía, hija de un tal Galbán, de Calatayud, gran tñedor de laúd.

Mansión solariega, de amplia fachada y en ella varios ventanales, con el escudo señorial y flanqueado el edificio por soberbia torre de homenaje, magnífica puerta tallada, en su primer piso, da ingreso a la Capilla del Castillo, de gran valor artístico e histórico. Hay en ella un artesonado gótico mudéjarizado, del siglo xv, que rememora algo el Palacio del Duque del Infantado en Guadalajara y con decoración análoga a la del archivo de Alcalá de Henares, antigua y suntuosa morada de los Arzobispos de Toledo; siendo de estilo netamente aragonés las tablas del tríptico que le sirve de altar.

Esta capilla, que sus antiguos moradores destinaban al culto, evoca un momento capital de la vida del ingenioso autor del "Gran Tacño"; en ella se desposó el 26 de fe-

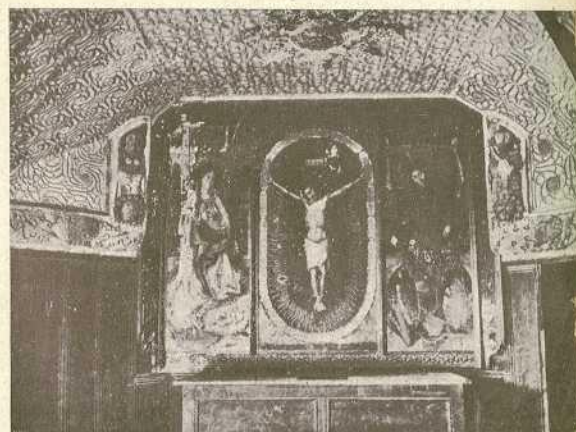
brero de 1634, D. Francisco de Quevedo y Villegas con doña Esperanza de Mendoza, señora de Cetina, según consta en los libros parroquiales de dicha villa.

Dato histórico que, ignorado por mucho tiempo, encierra cierta importancia para el estudio biográfico del gran satírico español. Enemigo del matrimonio, como lo demuestra en algunos de sus escritos, de no encontrar mujer en condiciones especiales, sabedor de ello el Duque de Medinaceli, don Juan Luis de la Cerda, persona de méritos revelantes le trajo a la memoria dama de estimables prendas personales, "diamante escondido" en el reino de Aragón, según frase del ilustre historiador, y al salir Quevedo acompañando al rey en la jornada de Cataluña, en abril de 1632, recibió el encargo de visitar, en su nombre, a la modesta y virtuosa señora doña Esperanza de Mendoza y de Cabra, unida en parentesco a la mayor nobleza española, celebrando sus desposorios y habitando durante algunos meses en el rústico albergue de Cetina.

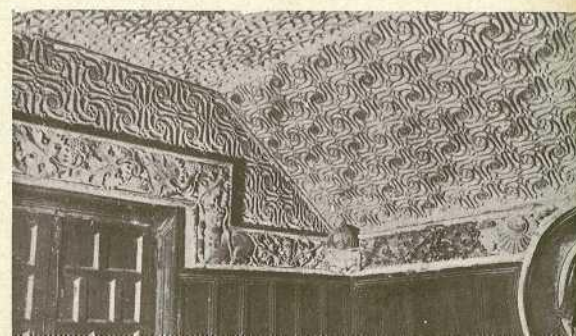
Era dicha dama hermana materna de Bernardo Muñoz de la Cabra y Aragón, obispo de Barbastro; del P. Juan, de la Compañía de Jesús y de D. Francisco, Caballero de la Orden de Santiago, ambos del mismo apellido.

De tal modo van unidos en este antiguo castillo, mansión señorial de Cetina, convertida hoy en vivienda particular, la expresión del arte típico regional de su capilla, con el recuerdo histórico de una de nuestras más brillantes glorias literarias.

FRANCISCO TAFALLA.

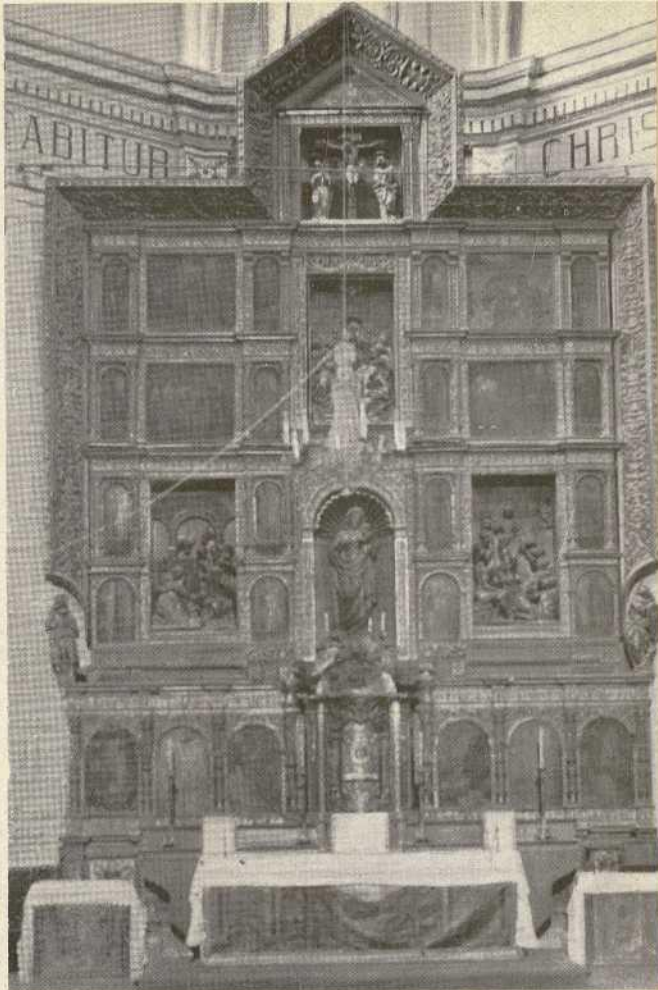


Cetina: Retablo de la Capilla del Palacio



Un ángulo de la Capilla del Palacio de Cetina, donde se casó D. Francisco de Quevedo

EL RETABLO MAYOR DE HÍJAR



El retablo mayor de la Iglesia Parroquial de Híjar, que hace cuatrocientos años contrataban el pintor Gaspar de Ortiz y el mazonero florentino Juan de Moreto

EN la magnífica serie de retablos que en Aragón se conserva ocupa un destacado lugar el de la simpática villa de Híjar y tomamos pretexto para traerlo a estas páginas el que hace cuatro siglos, en veintitrés de julio, se comprometían ante el notario, Domingo Monzón, los artistas Gaspar de Ortiz, pintor y “habitante en la villa de Ixar”, y Juan de Moreto, mazonero, vecino de la “ciudad de Çaragoça”, a hacer un retablo de “fusta” (madera) y mazonería del moderno (con ornamentación Renacimiento) conforme a un proyecto que dichos artistas habían presentado previamente.

El plazo en que se comprometieron ejecutar el trabajo era harto exiguo, ya que el bancal o basamento del retablo había de estar para el próximo día de Santiago y los planos del retablo y el resto del retablo para el día de Todos Santos.

El precio del trabajo fué de ochocientos sueldos, que percibiría en dos plazos Moreto, lo cual y lo reducido de la cantidad indica con toda probabilidad que en el documento se contrata exclusivamente la obra de carpintería y talla, con exclusión de la pintura y dorado y probablemente de los tres relieves con asuntos y la imagen central, ya que no aparecen en el citado documento, que transcribe Abizanda, y además que parece haber sido Moreto exclusivamente ornamentista, lo que hoy llamamos tallista.

* * *

La personalidad artística de Juan Moreto no es hoy bastante conocida.

Florentino de origen, parece haber sido uno de los primeros en importar de su fuente originaria las exquisiteces del Renacimiento y en esto podemos afirmar, por las obras documentadas que poseemos de su mano, que fué un artista extraordinario.

Su actividad fué grandísima y vemos citado su nombre en multitud de trabajos desde el año 1521, en la portada para la capilla de San Miguel en la catedral de Jaca, hasta 1544, en que contrataba unos trabajos terminados en el coro del Pilar que, en unión de Nicolás de Lobato y Esteban de Obay, hubo de ejecutar por aquellos años.

Trabajó, casi siempre colaborando con otros, cosa natural por su calidad de ornamentista, entre otras obras, en el retablo mayor de San Miguel, en dos desaparecidos del convento de San Lázaro, del Portillo y San Felipe y en Tarazona, Borja, Tauste, Sallent, Alquézar, etc., y en la caja del órgano del Pilar, obra maravillosa, digna de ser conocida por la valentía y gracia de su ejecución.

Gaspar Ortiz nos es menos conocido y aunque lo vemos residiendo en Híjar cuando hizo la obra que nos ocupa y que se compromete a pagar de su cuenta el transportar de Zaragoza a Híjar la obra realizada por Moreto; en 1528 residía en Zaragoza y se comprometía a pintar un retablo por encargo del magnífico señor don Martín de Gurrea para la villa de Argüeso y, cosa extraña en aquellos años, en que la pintura, siguiendo la tradición gótica, hacíase en tabla, se especifica en el contrato que ha de ser pintado en lienzo con sus “bastimentos” (bastidores).

* * *

El retablo mayor de la iglesia parroquial de Híjar, motivo de estas líneas, es una pieza digna del mayor interés.

Sigue en su disposición general la que tan gallardamente dejó marcada el incomparable retablo mayor de La Seo: un bancal con asuntos, en cuyo centro se ha alterado sen-

siblemente su disposición en siglos posteriores para darle mayor ampulosidad al tabernáculo.

Sobre este basamento el cuerpo de honor del retablo, con el recorte gótico que se venía usando y que costó librar duras batallas al Renacimiento para prescindir de él. Distribuido por pilastras y cornisas hay numerosos asuntos e imágenes de pincel, que en nuestro último viaje no nos fué posible observar con algún detenimiento, pero que pudimos apreciar que a pesar de los avances en el nuevo estilo que manifestaba Ortiz, continuaba usando en no pocos casos los paños recamados de oro, como en la época precedente.

La ornamentación es exquisita y delicada y de gran interés es la faja que decora las pulseras o guardapolvo, con abundantes elementos de formas animales y humanas, particularidad que no vemos en otros retablos como en el San Miguel de Zaragoza, Tauste, etc.

Los relieves son dignos del mayor interés por su acertada composición y la buena traza de sus figuras y estas buenas cualidades las reúne la imagen de la Virgen con el niño, que preside el conjunto, y que a pesar de que por celo mal entendido fué pintarrajeada aún nos recrea con su belleza.

* * *

Sirvan estas líneas de recordatorio al cumplirse el cuarto centenario del comienzo de la ejecución del magnífico retablo mayor de la simpática villa de Híjar.

(Fot. Mora)

HERMANOS ALBAREDA.

A C L A R A C I Ó N

En la relación de entidades que publicamos en el número de agosto como asistentes a la fiesta IV día de Aragón, en San Juan de la Peña, no figuraba el grupo de excursionistas del Centro Aragonés de Barcelona que con el Presidente y Secretario concurrieron, dando, como siempre, testimonio de fervor patriótico. Hacemos esta aclaración con el mayor agrado, por merecerla tan buenos aragoneses y queridos amigos.



CAMPAMENTO EN PIEDRAFITA: EXCURSIONES Y ASCENSIONES

(DEL DIARIO DE UNA EXCURSIONISTA)

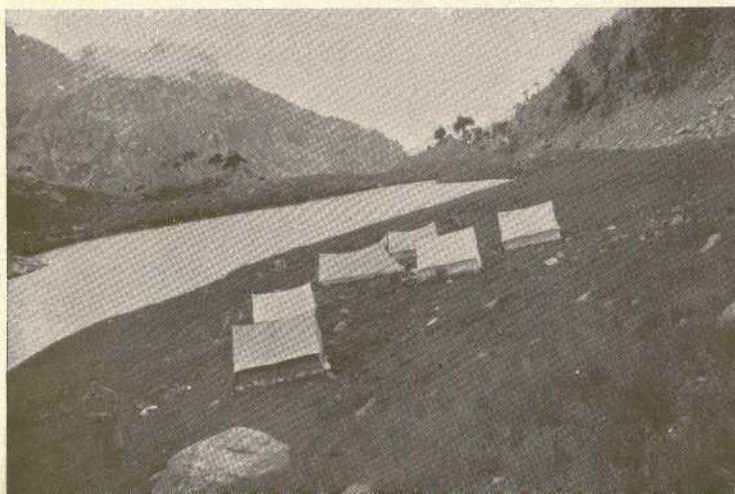
(CONCLUSIÓN)

Día 2 de agosto. — A las tres y media estamos en pie. En las afueras de Sallent la primera gran cuesta que sirve para calentar nuestras piernas. En poco rato nos elevamos bastante y ya empezamos a disfrutar de unas vistas magníficas. Los que otras veces han estado aquí nos dicen los nombres de diferentes picos y nos anuncian cómo son los trozos de camino que nos falta recorrer, todos ellos en verdad bellísimos. Llevamos un paso largo y despacio, ya que son grandes las cuestas que subimos y todos queremos llegar sin fatigarnos ni cansarnos. Tras una pendiente fortísima de glera, llegamos a la Forqueta de Piedrafita. Allí, los que ya han estado, nos tapan los ojos a los que nunca vinimos a este paraíso, para que de esta forma sea mayor la admiración que desde 2.700 metros nos va a causar este valle. Al fondo el Refugio, parece pequeñito y blanco, aunque no lo es. A su alrededor, en forma de muralla que circunda este paraíso, los grandes picos, los colosos de nuestro pirineo aragonés. En el fondo, cerca del Refugio, unos lagos pequeños y grandes: el de las Ranas, Campo Plano, espumoso éste con sus bellísimas aguas azuladas y purísimas que permiten ver el fondo. Lo hemos hecho perfectamente. Ya en el fondo del valle, nuestra primera visita ha sido para el Refugio y nuestra curiosidad nos hace coger el libro registro de las personas que aquí pernoctan. Vemos firmas conocidas y entre ellas, están las de los compañeros del pobre "peñalaro" que el día 13 de julio se mató en una escalada. Son unas líneas bien escritas, llenas de dolor por la pérdida de su compañero y ruegan un recuerdo o una oración por su alma. Nosotros, montañeros, asociándonos a este gran dolor, guardamos un emocionante minuto de silencio. Después, a la orilla del Ibón de las Ranas, establecemos nuestro campamento muy bien orientado. Comemos con gran apetito un plato "unic", cocinado por Trini y yo. Del fregote se encargan los hombres. Hemos establecido dos casinos. En uno se toma café y en otro te.

Como se ve, no nos privamos de nada. El tiempo regular; para subir nos ha venido muy bien la falta del sol, pero más tarde sentimos que el astro rey no nos acompañe en este primer día de campamento en Piedrafita. Por la tarde refresca bastante y vienen nubes precursoras de chubascos. Estos no tardan en llegar y cuando están en pleno hervor las patatas tenemos que huir a toda velocidad. Cesa de llover y todos nos dirigimos a ver en qué estado se encuentra nuestra cena, que es satisfactorio, pero más tarde nueva alarma y entonces nos vamos con sartén y todo. Las patatas, de un aspecto buenísimo, están crudas y no hay quien las coma. A las ocho todos durmiendo, teniendo como canción de cuna el continuo sonsonete de los chubascos que de rato en rato caen. Yarza ha pescado una trucha diminuta.

Día 3 de agosto. — Siguen los chubascos y las nubes bajas. Esto nos hace ver espectáculos bellísimos, que sirven para algunas fotos. Hemos hecho por la mañana una excursión deliciosa, alrededor del lago Resposmuso. Lo hemos recorrido y admirado el agua tan cristalina que hay en él. Hemos llegado hasta la cascada que hay a su final y en la que comienza el río Aguas Limpias. Es muy bonito este recorrido. A las doce estamos ya en el campamento. Hacemos un arroz que nos sabe riquísimo, pero D. Miguel dice le falta un punto. Cuestión de gustos y de hambre. Continúa el día nublado, a ratos un poco de sol; éstos son los menos. Cinco cincuenta, hora solemne. Yarza ha pescado dos truchas de "tamaño natural"; el pobre casi se hiela y no llega de alegría al ver que su paciencia ha sido premiada con dos magníficos ejemplares. Mañana vuelve al mismo sitio, pues con este aumento de pesca piensa establecerse en pesquería de alta montaña. Seis de la tarde; ocho grados sobre cero al sol, pero más tarde el termómetro marca, a las ocho,

El campamento de
Montañeros de Ara-



gón en Piedrafita
a 2.300 metros.

(Fot. Hidalgo).



El grupo de acampados en la cima de la Gran Fache (3.007 metros), de donde se contempla al fondo el Balaitus.

(Fot. Morláns).

tres grados sobre cero. La noche muy fresca. De madrugada suponemos estaremos bajo cero.

Día 4 de agosto.— Amanecemos nevados. El paisaje es estupendo, con todos los picos blancos y también el llano. A las ocho y media decidimos, a pesar de la nevada y del fresco, irnos a hacer un pico, y a las nueve salimos del campamento hacia la Gran Fache (3.006 metros). La subida la hacemos muy bien. Sigue nevando y esto sirve para sentir menos las subidas. Como vamos subiendo vamos encontrando mayores encantos en el paisaje. Pasamos por deliciosos sitios, siempre llenos de belleza y en los cuales no faltan ni lagos ni cascadas. Tras una subida por una chimenea, donde iniciamos una verdadera escalada, llegamos a la cumbre y allí, como premio a nuestro esfuerzo, queda despejado el cielo y disfrutamos de una vista magnífica, contra lo que esperábamos. Se está estupendamente. No hace frío y se tiran varias placas, mirando con los gemelos de D. Miguel, el gran Balaitus; Infierno, que está magnífico; Refugio de Walon, etc. La subida nos ha costado tres horas. Regresamos contentos de nuestra excursión pensando en que mañana haremos Balaitus. El tiempo sigue enorme, con mucho sol. Ya era hora.

Día 5 de agosto.— A las cuatro y media nos levantamos con grandes ánimos y grandes comentarios sobre el frío tan enorme que durante la noche ha hecho. Emprendemos la marcha llevando de guía a Yarza, el Emperador de Piedrafit, Duque de Balaitus, Marqués de la Gran Fache, Conde de Tebbay, etc... Vamos admirando el paisaje, que así que subimos se presenta a nosotros cada vez con mayores encantos. A la vista de las crestas del diablo nuestra admiración es cada vez mayor ante aquellas cortadas y picos más o menos afilados que le dan el aspecto de algo sobrenatural. Por fin, ya en pleno glaciar, después de dos horas de subida que a todos se nos han hecho cortas. Aquí en este lugar, nuestro guía observa el aspecto del glaciar y dice que está peligroso el paso por él. Todos estamos convencidos de que esto es verdad y acatamos sus órdenes, ya que el glaciar está con bastante hielo y su pendiente es bastante grande. De nuestro grupo se aventuran Jesús,

Mermanol y a éstos se les une Villanueva, que ven coronados sus esfuerzos al pisar la cima del coloso Balaitus. El resto hace excursiones por el glaciar. Hay un grupo compuesto por Yarza, Trini y yo, que estamos desesperados por no poder subir, que hacemos una travesía por el hielo felizmente sin que nos ocurra más percance que caerse Trini nevero abajo y Yarza, con gran valentía, se lanza sobre ella y a duras penas logra frenarla. No les ocurre nada de particular más que unos rasguños. El resto se elevan más y allí descubren un pasadizo que ellos llaman de Norton. En este lugar los tres náufragos pasan bastante frío y algo más, al pensar que tienen que bajar por el hielo una pendiente que casi es vertical. El resto que estamos abajo pasamos un rato divertido al ver los apuros que pasan, pero por fin bajan como pueden, recibiendo el premio que por su arrojo y valentía se merecen.

Día 6 de agosto.— Amanece nublado, pues el viento ha cambiado y amenaza llover. Unos nos dedicamos al pastoreo y otros van a la Peña de Cristóbal. Tenemos la visita de Carrasquete, que con sus charlas y sucesos nos hace pasar un buen rato. Desciende la temperatura bastante y el granizo cubre las praderas y picachos. A la hora de la cena decidimos trasladarnos al Refugio, donde tranquilamente cenamos y pasamos una de las mejores veladas recordando días anteriores y pensando, no sin cierta pena, que mañana es el día de nuestra partida. Después de cenar dormimos, en las tiendas, ya que a pesar de la gran humedad y frío que hace no las queremos abandonar por última noche que en ellas vamos a pasar. Fernando, aprovechando la tormenta, se ha marchado a pescar y trae un magnífico ejemplar.

Día 7 de agosto.— Toda la noche ha llovido bastante y el levantar las tiendas nos cuesta un poco de trabajo, pues a ratos llueve bastante bien. Se carga el macho y en vista de que el tiempo está francamente malo decidimos no ir por Tebarray a Panticosa y marcharnos a Sallent. Antes de marcharnos, Trini dice que, para estar en el Refugio dos días más, prefiere venirse con nosotros. Consulta con don Miguel y le parece bien la idea. Por fin en marcha, con un poco de tristeza al ver la jugarreta que el tiempo nos hace y la de dejar aquí a buenos compañeros, con los cuales hemos pasado días estupendos. La Forqueta la subimos en una



Escalando la Frondelle nuestro socio Mermanol Valenzuela, uno de los más destacados alpinistas.

(Fot. Zorraquino).

hora cinco minutos. En Sallent estamos en dos horas y tres cuartos; una verdadera hazaña.

Comemos estupendamente en el Hotel Balaitus. Todo está riquísimo, pero también es verdad que tenemos un hambre grande. Brindamos por los pobrecitos del Campamento del Hambre y pensamos escribirles una carta relatóndoles toda nuestra comida. Llegamos al Balneario causando la admiración de todo el mundo, que comenta cada cual a su gusto nuestra excursión. Nos alojamos a todo plan en el Hotel Continental y cenamos en el Gran Hotel. En el Gran Casino, vemos a personas amigas y caras conocidas y hacemos una pequeña tertulia. Trini, a pesar de sus botas de clavos y los kilómetros que lleva en el cuerpo baila varias veces. Más tarde a cenar en el bonito comedor que el Gran Hotel tiene. Todos están la mar de bien vestidos y nosotros hacemos nuestra entrada triunfal con botas de clavos y pantalones más o menos sucios. Casi no sabemos comer, con tanto camarero y tanto plato y tanta orquesta, de tanto estado de salvajismo que nuestra estancia en los dos campamentos nos ha proporcionado. Cenamos lo que se dice bien y como ya sentimos en nuestros ojos las llamadas de Morfeo, nos vamos a dormir en nuestras camas de verdad. Casi no podemos coger el sueño de lo blanda que la cama está, pero puede más nuestro cansancio y nos dormimos, no sin antes recordar a los compañeros del campa-

mento del Hambre, de los cuales nuestro pensamiento no se ha apartado en todo el día.

Día 8 de agosto. — Despertamos a las nueve. Tras un paseo por todo el Balneario nos decidimos, a pesar del fresco que hace, a echarnos a nadar en la piscina que aunque pequeña está bastante bien. Yo soy la única que me lanzo al agua acompañada de dos veraneantes más. La gente nos mira con cara de frío, pero no lo hace tanto como parece en la orilla. He disfrutado mucho al nadar en estas aguas tan cristalinas, y por lo tanto, mi estancia en el agua ha sido mayor que la que todos suponían. Ya las tres y dentro del auto que nos lleva a Sabiñánigo y desde allí a Zaragoza, no sin cierta pena y tristeza al ver terminadas estas deliciosas vacaciones que nunca se podrán olvidar, después de haber estado en plena naturaleza, compenetrados con ella de tal manera y sintiendo dentro de nuestro ser la emoción de tanta belleza, que al ver la pequeñez de nuestra humanidad, no sentimos más que deseos de gritar con todas las fuerzas de nuestro corazón. Ogiando al profeta: ¡Oh, Señor, gracias por haberme dado oídos para oír y ojos para ver tanta y tantísima belleza, que Vos en un arranque de vuestro generoso corazón creasteis, para recreo nuestro y que nosotros, como átomos de vuestra gran obra, no sabemos agradecerlos en su justo valor!

CONCHITA ARRIBAS DE HIDALGO.

O T O Ñ O E N E L P I R I N E O

EL verano ha terminado; los chotillos, que alegres subieron a por los suaves pastos de Piedrafita, han medrado por la caricia del sol de las montañas; el viejo pastor, con su sombrero de medio queso, y el perrillo, gruñidor y malintencionado, han contemplado por última vez los airosos picos, que para recibir al invierno han aumentado su caperuza alba.

Por todo el circo han resonado los gritos del pastor y las reses, obedientes, han encaminado hacia la salida; han comenzado a subir con alegría, es la última vez que lo hacen, y al llegar al coll han oteado la pradera ya terruzca y los claros ibones en los que saciaban su sed.

En el camino de descenso se detienen para morder por última vez aquella hierba de su Pirineo, mientras el perrillo hace el camino una y mil veces y el sol los ha acompañado toda la jornada, pues también él se despidе de algunos valles, en donde desde ahora sólo reinará bruna umbría.

De las aldeas suben a los bosques pacientes *burrés*, que a su vuelta se doblegarán ante la carga de leña que durante el invierno ha de alegrar los hogares de la montaña.

Los veraneantes y excursionistas de verano ya han huído; los echó una nevadilla con que el Pirineo se divirtió una noche.

En los hoteles y los albergues se habían planeado excursiones; los mayores pensaban subir muy lejos, mientras los pequeños, que también querían haber intervenido, se iban a conformar con ir al prado cercano o meterse bizarramente hasta los tobillos en el riachuelo local. Pero, adiós

planes; miles y miles de puntitos blancos habían tapizado todo y el estado mayor familiar tenía que cambiar los planes: era la ofensiva contra la nieve y provisionalmente se habían movilizado los haces de leña y las desnudas camillas habían sido sabiamente ocultadas al enemigo bajo unos tapetes un día rojos. Volvían a aparecer triunfantes en escena el *oré* y la *copeta*, mientras los chicos nuevamente eliminados pensaban el martirio chino a que había que someter a las alborotadas gallinas.

Por los valles volaba un río de hojas secas, y cuando los primeros rayos del sol fueron paciando nieve primeriza, las hormigas echaron mano de sus reservistas y fueron por todos los caminos recogiendo las innumerables víctimas que el frío había causado entre los insectos. Una, más decidida, habiendo encontrado sabrosa la madera de haya, pretendía arrancar de cuajo el árbol para llevarlo al hormiguero.

Durante un mes no iban a verse por las montañas ni gorritos blancos ni zamarras abigarradas. Era el mes que le concedíamos de descanso, el mes en que el tren de Utrillas se llena con los que descienden en Valmadrid y el mes en que se cepillan y alquitranan esquís, se arreglan botas y el zoco de bártulos usados recobra el esplendor que le es dado.

Correrán ese mes las falsas noticias y por último llegará un telegrama verdadero en el que nos dirán que ya hay nieve abundante y acto seguido se empezarán a inventar los trucos que nos permitirán ausentarnos de las oficinas para poder disfrutar una vez más de nuestro Pirineo.

JOSÉ MARÍA ABIZANDA BALLABRIGA.

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

COSCOJUELA DE SOBRARBE. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 372 habitantes a 15 kilómetros de la cabeza del partido y 66 de la capital. La estación más próxima Barbastro, a 51 kilómetros. Automóvil a la estación. Se reparte el correo a las 9'30 y a las 18 y se recoge a las 8'30 y a las 17. Carretera de Barbastro a Boltaña a 3 kilómetros. Río Cinca a 4 kilómetros. Principales producciones: trigo, vino y aceite. Fiestas el 1 de agosto.

COSCOLLAR. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Aldea de 11 habitantes a 2'4 kilómetros de Sarsa de Surta, de cuyo Ayuntamiento es agregado.

COSCULLANO. — Lugar con Ayuntamiento de 261 habitantes a 18 kilómetros de la capital, Huesca, cuya estación es la más próxima; se reparte y se recoge el correo a las 16. Río Guatzalema a 2 kilómetros. Principales producciones: trigo y aceite. Fiestas el 29 de abril.

COSTEAN. — Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 485 habitantes a 8 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima, y 33 de la capital. Se reparte y recoge el correo a las ocho. Carretera de Barbastro a Graus a 5 kilómetros. Producciones principales: vino y aceite. Fiesta el 10 de agosto.

COSUENDA. — Partido de Cariñena, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 1.270 habitantes a 8 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima, y 50 de la capital. Se reparte el correo a las 9 y a las 17 y se recoge a las 7 y a las 15. Carretera de Cariñena a La Almunia. Principales producciones: vino y cereales. Fiestas el 18 de septiembre.

CRECENZAN. — Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 313 habitantes a 5 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima, y 56 de la capital. Se reparte y recoge el correo a las 8. Río Cinca a 6 kilómetros. Principales producciones: cereales y aceite. Riqueza forestal. Fiestas el 15 de agosto.

CRETAS. — Partido de Valderrobles, provincia de Teruel. Villa con Ayuntamiento de 1.698 habitantes, a 9 kilómetros de la cabeza del partido; la estación más próxima Alcañiz, a 36 kilómetros. Se reparte el correo a las 8 y se recoge a las 14. Carretera de Calaceite a Monroyo. Principales producciones: trigo, almendra, aceite y vino. Ganado lanar. Altitud, 560 metros. Fiestas del 8 al 12 de octubre.

CRIVILLEN. — Partido de Aliaga, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 997 habitantes a 34 kilómetros de la cabeza del partido y 90 de la capital. La estación más próxima Puebla de Híjar, a 40 kilómetros. Se reparte y recoge el correo a las 10. Principales producciones: patatas, cereales y frutas. Ganado lanar y de cerda. Fiestas el 1 de septiembre y el 11 de noviembre.

CUARTE. — Lugar con Ayuntamiento de 163 habitantes a siete kilómetros de la cabeza del partido y de la capital, Huesca. Se reparte y recoge el correo a las 13. Carretera de Zaragoza a Huesca a 3 kilómetros. Principales producciones: cereales y vino. Canteras de piedra. Altitud, 563 metros. Fiestas el 8 de septiembre.

CUARTE. — Partido y provincia de Zaragoza. Villa con Ayuntamiento de 298 habitantes, a 7 kilómetros de la capital. Se reparte el correo a las 10 y se recoge a las 16. Carretera de Zaragoza a Valencia a 2 kilómetros. Río Huerva. Altitud, 200 metros. Principales producciones: cereales, hortalizas y remolacha. Ganado lanar, cabrío, caballar y mular. Fiesta el primer domingo de octubre, Nuestra Señora del Rosario.

CUATROCORZ. — Partido de Tamarite, provincia de Huesca. Aldea de 114 habitantes a 6 kilómetros de Peralta de la Sal, de cuyo Ayuntamiento es agregado.

CUBA (LA). — Partido de Castellote, provincia de Teruel. Villa con Ayuntamiento de 396 habitantes a 28 kilómetros de la cabeza del partido y 83 de la capital. La estación más próxima Alcañiz a 43 kilómetros. Se reparte y se recoge el correo a las 14. Principales producciones: cereales y patatas. Fiestas el 24 de noviembre.

CUBEL. — Partido de Daroca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 570 habitantes, a 25 kilómetros de la cabeza del partido y 102 de la capital. La estación más próxima Daroca, a 20 kilómetros. Se reparte y recoge el correo a las 16. Carretera de Daroca a Molina. Principales producciones: cereales y azafrán. Fiesta el 8 mayo.

CUBLA. — Partido y provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 309 habitantes a 12 kilómetros de la capital, cuya estación es la más próxima. Se recoge y se reparte el correo a las 9'30. Principales producciones: cereales y azafrán, Riqueza forestal: pinos, sabina y carrasca. Ganado lanar. Altitud, 200 metros. Balneario de aguas ferruginosas a 1 kilómetro. Celebra fiestas el 22 de mayo, 19 y 20 de junio y 15, 16 y 17 de agosto.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

ARAGON

DEDICADO A

GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho*. — La época de Goya, *A. Giménez Solar*. — Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*. — Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*. — Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*. — Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura*. — Goya y la pintura moderna, *J. Camón*. — La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamano y A. Baeza*. — Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*. — Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos. — Hómmage a Goya, inspirateur de l'art français, *H. Verne*. — Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevean*. — Problemas goyescos, *A. L. Mayer*. — Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierre*. — Feminismo, *C. Latorre*. — *M. T. Santos y A. G. Giménez*. — Iudumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*. — Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*. — La técnica de Goya, *R. Domenech*. — Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*. — El último capricho, *J. Francés*. — Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegas*. — Un Goya no catalogado, *P. G.* — Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*. — Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*. — D. Juan de Escoizquiz, *J. Salazarullana*. — Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elias Tormo*. — Camino adelante, *Domingo Miral*. — El modernismo de Goya, *Margarita Níken*. — Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*. — Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*. — Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

Hagan con preferencia sus compras a los anunciantes de la revista ARAGÓN

SELLOS POR SAN JUAN DE LA PEÑA

10 pesetas bloc de 100 sellos

Adquiéralos y realizará una hermosa obra aragonesista

SERVICIO DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a ZARAGOZA	Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a ZARAGOZA
ALAGÓN		P. Pamplona, 6	12'30	14'45	MUEL		P. Pamplona, 6	12'30 18'30	8'45 14'45
ALBALATE DEL ARZOBISPO	Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gacín	P. Pamplona, 6	8 15'30	10'45 18'10	MOYUELA	Cuarre, Cadrete, María, Botorrita, Jaulín, Fuentetodos y Azuara	Fuencalara, 2	16	9'30
ALCAÑIZ	Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar	P. Pamplona, 6	8 15'30	10'45 18'10	OSERA	La Puebla, Alfajarín, Nuez y Villafranca	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	8'30	13'05
BELCHITE	La Cartuja, El Burgo y Mediana	C.º Aranda, 45	16	9'30	PAMPLONA	Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla	P. Pamplona, 25	15	11
CARIÑENA	Cuarre, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguarrón, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)	P.º Pamplona, 6	9 14'30 18	8'45 9 15'45	PASTRIZ	Movera	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30
CASTEJÓN DE MONEGROS	La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolda	Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)	16	10	PEDROLA	Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas, Alcalá y Remolinos	C.º Aranda, 7	18	9
DAROCA	Cuarre, M.ª del Huevo, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón	P.º Pamplona, 6	9 14'30	9 15'45	PEÑALBA	Alfajarín, Osera y Bujaraloz	Pos.ª las Almas	16'30	10
GELSA	El Burgo, Fuentes y Quinto	C.º Aranda, 7	17'30	9'30	PINA	Directo	C.º Aranda, 45	17	9'30
HERRERA	Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón	P.º Pamplona, 8	9'15 17	8'30 15'55	PINSEQUE	Garrapinillos	Paseo Ebro, 36 (esquina a Antonio Pérez)	12 18	9 15
HUESCA	Villanueva, Zuera y Almudévar	D. Jaime I, 45 Librería	7'30 17'30	10'30 20	SÁDABA	Gallur, Tauste, Ejea de los Caballeros y Biota	P.ª Salamero, 3	7 17	9'30 13'30
JUSLIBOL	Directo	Paseo Ebro, 43	8 12'30 18	9 14'30 19'30	SAN JUAN DE MOZARRIFAR	Directo	P.ª de la Seo	12 16'30 18'30	9'30 15 17'30
LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA	Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitara, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao	P.º Pamplona, 6	8 17	9'30 17'30	SAN MATEO DE GÁLLEGO	Montañana, La Cartuja y Peñaflor	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'40 18	8'30 14'50
LA MUELA	Directo	Ag.ª Aragón, 61-Garage	16'30	9	TARAZONA y SORIA	Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja	Plaza Pilar, 30	8 17	9'30 15'30
LANAJA	Villamayor, Perdiguera, Lecínena y Alcubierre	Fuencalara, 2	17	8'30	TERUEL	María, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Bágüena, Calamocha, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella	H. Cortés, 1	14	10'30
LECIÑENA	Villamayor y Perdiguera	Plaza Pilar, 2	8'30 17'30	8'15 15'15	TORRES DE BERRELLÉN	La Joyosa y Casetas	C.º Aranda, 45	12'30 19	9 15
LÉRIDA	Alfajarín, Villafranca, Bujaraloz, Candanos, Fraga y Alcanar	Pilar, 32 (Bar Lalaguna)	8 19	11'30 18'30	UTEBO	Directo	Plaza Teatro	7'30 12'30 18	9 14 19'30
LETUX	La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite	C.º Aranda, 45	16	9'30	VILLAFRANCA DE EBRO	Puente Gállego, La Puebla, Alfajarín y Nuez	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'30 17'30	8'30 17'20
LUNA	Montañana, Peñaflor, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Erla	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	16	10'30	VILLAMAYOR	Directo	Fuencalara, 2	8 13 18	9'30 14'30 19'30
MONEGRILLO	Villamayor y Farlete	Plaza Pilar, 2	17'30	8'15	VILLAMAYOR	Directo	Plaza Pilar, 2	8 12'30 18	9'30 14'30 19
MONZALBARBA	Directo	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30	ZUERA	Villanueva del Gállego	Posada Reyes (P.º Ebro, 44)	11'30 18	9 15

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.



Caja General de Ahorro y Monte de Piedad DE ZARAGOZA

INSTITUTO BENÉFICO-SOCIAL

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA
FUNDADO EN 1876

Inscrito en el Ministerio de Trabajo y Previsión por R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometido a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933.

OPERACIONES QUE REALIZA

Admite imposiciones desde una peseta en adelante en libretas ordinarias y especiales, abonando el 3'50 0/0 de interés anual, desde 1.º de enero de 1934.

Abre libretas al portador al 2 0/0 de interés.

Recibe imposiciones al plazo de un año, al 4 0/0 de interés.

Admite depósitos de valores, alhajas, muebles y ropas.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales.

Efectúa préstamos hipotecarios.

Hace préstamos sobre ropas, alhajas, muebles y efectos análogos.

Se encarga gratuitamente de la compra de valores por cuenta de sus imponentes.

Las ganancias líquidas que obtiene se destinan a incrementar los fondos de reserva que garantizan el capital de los imponentes y a obras benéfico-sociales que tiendan principalmente a favorecer a los imponentes que no tienen más medio de vida que el producto de su trabajo.

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

LICORES

LICOR MONASTERIO DE PIEDRA

ANIS LA DOLORES

Vda de
R. Esteve Dalmases

CALATAYUD

HARINAS POR CILINDROS



FABRICAS DE

ALCOHOLES

Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

Fabrica montada para producir 10.000 K. diarios

Destilería del Jalón

EPILA

Fábrica de Alcohol vínico rectificado

TARTAROS Y TARTRATOS

FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,
LICORES, APERITIVOS Y JARABES

Fábrica
de
Guantes

MANUEL SANCHO JARAUTA

Méndez Núñez, núm. 3

ZARAGOZA

Casa
Central
en Burgos

Ventas al por mayor y menor

Fabricamos guantes a medida

Gran Cestería de Millán Blanco

D. Jaime I, n.º 81

(Junto a P.ª La Seo)

Sillerías de junco, médula
y mimbre. Se hacen toda
clase de modelos y encargos
Antes de consultar precios,
vea usted los de esta casa

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL 20.000.000
Fondos de Reserva y de fluctuación de Valores 7.013.838'99

SUCURSALES:

MADRID, Avenida del Conde Peñalver, 13

VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18

27 Sucursales en otras capitales

y plazas importantes.

Oficina de servicio de cambios de moneda
en la estación internacional de Canfranc.



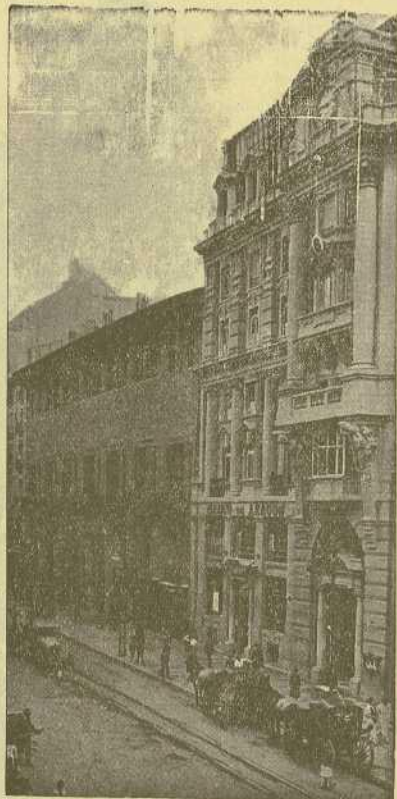
Préstamos con garantía de fincas
rústicas y urbanas por cuenta del
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

BANCA BOLSA CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 3 1/2 % de interés anual

Departamento especial de cajas fuertes
de alquiler.

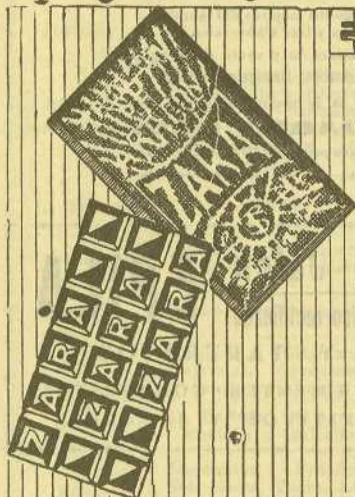


Domicilio social: COSO, 54'

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.



A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

Almacenistas y detallistas
pedir informes a

TUR, SUCESORES S.A.

Fábrica de Regaliz

Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.

Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.

Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.

Extracto de regaliz pulverizado.

Raíz de regaliz pulverizada.

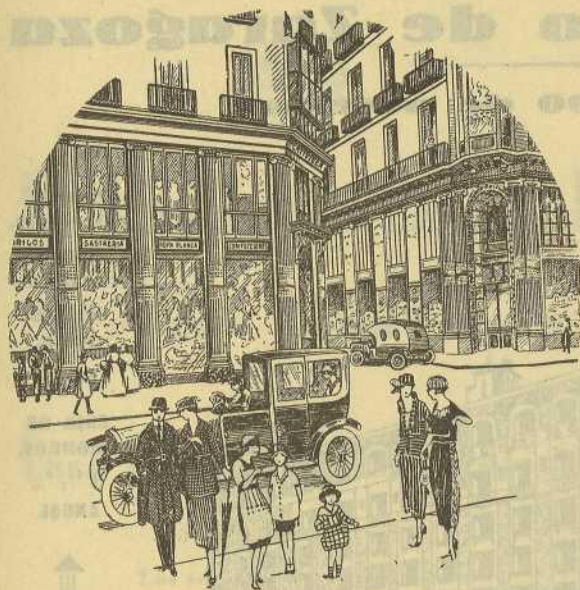
Perlas y Tablillas
de Aragón.

ZARAGOZA
APARTADO 247



A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA



Quien llega

a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

Nuevos Almacenes de Aragón - P. Cativiela

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes, a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

Antigua Joyería y Platería

Ignacio Balaguer

Coso, 50

Zaragoza

Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

Z A R A G O Z A

Depacho y Almacén,
MANIFESTACIÓN, 48-50
Fábricas
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Botinas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursal
SAN BLAS, 7 y 9
Teléfono 1278

**Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos**

**Amado Laguna de Rins
S. A.**

Apartado 239

ZARAGOZA

**Compañía
Anónima
de Seguros**

“ARAGON”

**Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes**

**OFICINAS:
Plaza de la Constitución**

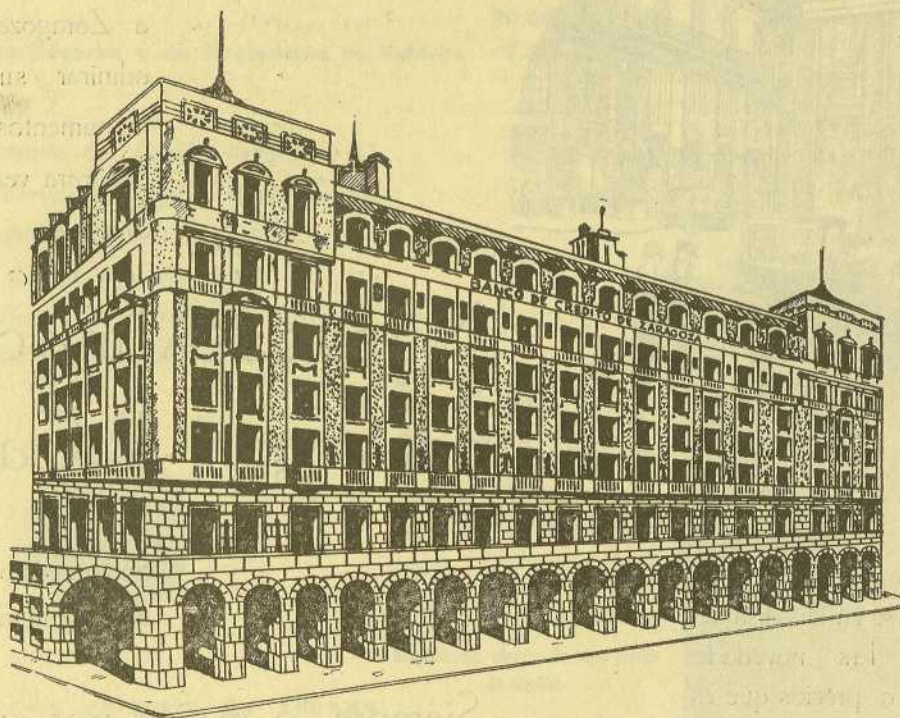
**Apartado Correos 215
ZARAGOZA**

Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

**Cámara
acorazada.**

**Cajas
de
alquiler
desde
25 pesetas
anuales.
Depósitos.
Descuento
de
cupones**



**Moneda
extranjera.**

**Cuentas
corrientes.
Compra-
venta.
Giros.**

**CAJA DE
AHORROS,
3 $\frac{1}{2}$ %
ANUAL**

Fundado en 1845 - Independencia, 30



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

**Fraguado lento. Endurecimiento
rápido. Altas resistencias iniciales,
no igualadas por ningún otro
cemento de los que se fabrican
en España, lo que permite
desencofrados rapidísimos**

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

CEMENTOS - ZARAGOZA



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.^o

Teléfono 1271

Zaragoza

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotografa-
dos en cine, cebra, trieremias, cuatremias,
cineceremias, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

**Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.**

Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

DON JAIME I-21 teléfono 29.73-2812

REVELADO GRATIS
en películas, placas y aparatos
GRANDES
RIVED Y CHOLIZ

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Z A R A G O Z A

BUREAU A PARIS:

D. José Gaya —

2, rue des Italiens

Esta Entidad no realiza operación comercial alguna.
Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero
informaciones especialmente sobre las provincias de
Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

ITINERARIOS POR FERROCARRIL
MANIFESTACIONES DEPORTIVAS
ITINERARIOS POR CARRETERA
EXCURSIONES EN AUTOCARS
SERVICIOS DE HOTELES
REGIONES TURÍSTICAS
PARAJES DE ALTURA
BALNEARIOS
HORARIOS
TARIFAS
GUIAS



En el mismo local están las oficinas del "Automóvil Club
Aragonés", "Montañeros de Aragón", "Sociedad Fotográfica
de Zaragoza" y "Aero Club Aragón"

La revista ARAGÓN la reciben gratuitamente los afiliados al Sindicato